



**CHRYSANTHEMUM 18**  
**CHRYSANTHEMUM 18**  
Oktober 2015  
**OCTOBER 2015**  
**OCTOBER 2015**

**Internet-Magazin**

für Formen moderner Dichtung in der Tradition  
japanischer Kurzlyrik

**Internet Magazine**

for Modern Poetic Forms in the Tradition of  
Japanese Short Poetry

# INHALT / CONTENTS

## Haiku, Senryû, Tanka

4-51

Ramesh Anand, Alexey Andreev, Gavin Austin, Stewart Baker, Brad Bennett, Jan Benson, Benjamin Bläsi, Meik Blöttenberger, Christof Blumenrath, Willy R. Bongcaron, Dubravka Borić, Ralf Bröker, Laken Brooks, Helen Buckingham, Simone K. Busch, Theresa A. Cancro, Matthew Caretti, Kanchan Chatterjee, Ralf Culver, Aleksandar Dabnishki, Zoran Doderović, Robert Epstein, Lynn Edge, Ignatius Fay, Sylvia Forges-Rayn, Volker Friebel, Jay Friedenber, Rajan Garg, Goran Gatalica, Mary Gunn, Taiki Haijin, Simon Hanson, Kalyana Haspari, John Hawkhead, Louisa Howerow, Samantha S. Hyde, Ikken Ikemoto, Saskia Ishikawa-Franke, Dishika Iyer, David Jacobs, Rüdiger Jung, Elmedin Kadrić, Silvia Kempen, Perna Kerswell, Janet R. Kirchheimer, Nicolas Klacsanzky, Deborah P Kolodji, Nina Kovacić, Lavana Kray, Lydia Lecheva, Chen-ou Liu, Eva Limbach, Birgit Lockheimer, Joyce Lorensen, Hannes Lorenz, Bob Lucky, Horst Ludwig, Myron Lysenko, Anna Maris, Linda McCarthy Schick, Joe McKeon, Nishant Mehrotra, Ben Moeller-Gaa, Aju Mukhopadhyay, Gautam Nadkarni, Archana Kapoor Nagpal, Peter Newton, Nola Obee, Sergio Ortiz, Pravat Kumar Padhy, Dejan Pavlinović, Minh-Triêt Pham, Stella Pierides, Razvan Pinte, Jade Pisani, Perry L. Powell, Tyler Pruett, Lilia Racheva, Brijesh Raj, Ivan Randall, Christiane Ranieri, Cynthia Rwe, John Rowlands, Biff Rushton, Jacob Salzer, Ken Sawitri, Birgit Schaldach-Helmlechner, Rhiannon Schmidt, Olivier Schopfer, David Serjeant, Yesha Shah, Shloka Shankar, Adelaide B. Shaw, Angelica Seithe, Keith Simmonds, R. K. Singh, Caroline Skanne, Dimitrij Škrk, Helga Stania, Melissa Starr, Brigitte Ten Brink, Joachim Thiede, Kevin Valentine, Branka Vojinovic-Jegdić, Steliana Voicu, Julie Warther, Bill Waters, Elisabeth Weber-Strobel, Kelly J. White, Ernest Wit, Quendryth Young, Romano Zeraschi, John Zheng, J. Zimmerman

## Haiga, Foto-Haiku

Ramesh Anand & Safiyyah Patel (4), Christa Beau (8), Anne-Marie Burrus (13), Damir Damir & Grebo Gray (18), Gabriele Hartmann (23, 28), Samantha S. Hyde (33), Barbara Kaufmann (38), David J. Kelly (43, 48), Silvia Kempen (51, 54), Lavana Kray (57), Eleonore Nickolay (61), Ken Sawitri & Jimat Achmadi (65), Adelaide B. Shaw (69), Caroline Skanne (75), Kevin Valentine & Steve Valentine (81), Jane Williams (83),

## Extra

52-57

Beate Conrad: Tracing Poetic Imagery

Beate Conrad: Poetische Gestaltungselemente

## INHALT / CONTENTS

### Haibun

58-69

Matthew Caretti: Equanimity / Gleichmut  
Andrea Cecon: "Leper" / Aussätziger  
Silvia Kempen: Johanna / Johanna  
Brijesh Raj: A Familiar Void / Vertraute Leere  
Dragan Ristić: Beweis / Proof  
Dimitrij Škrk: Morning in the Town of Piran / Morgen in der Stadt Piran  
Helga Stania: Lichtstrahlen / Rays of Light  
Melissa Star: Shopping with Granny / Einkaufen mit Omi

### Features

70-83

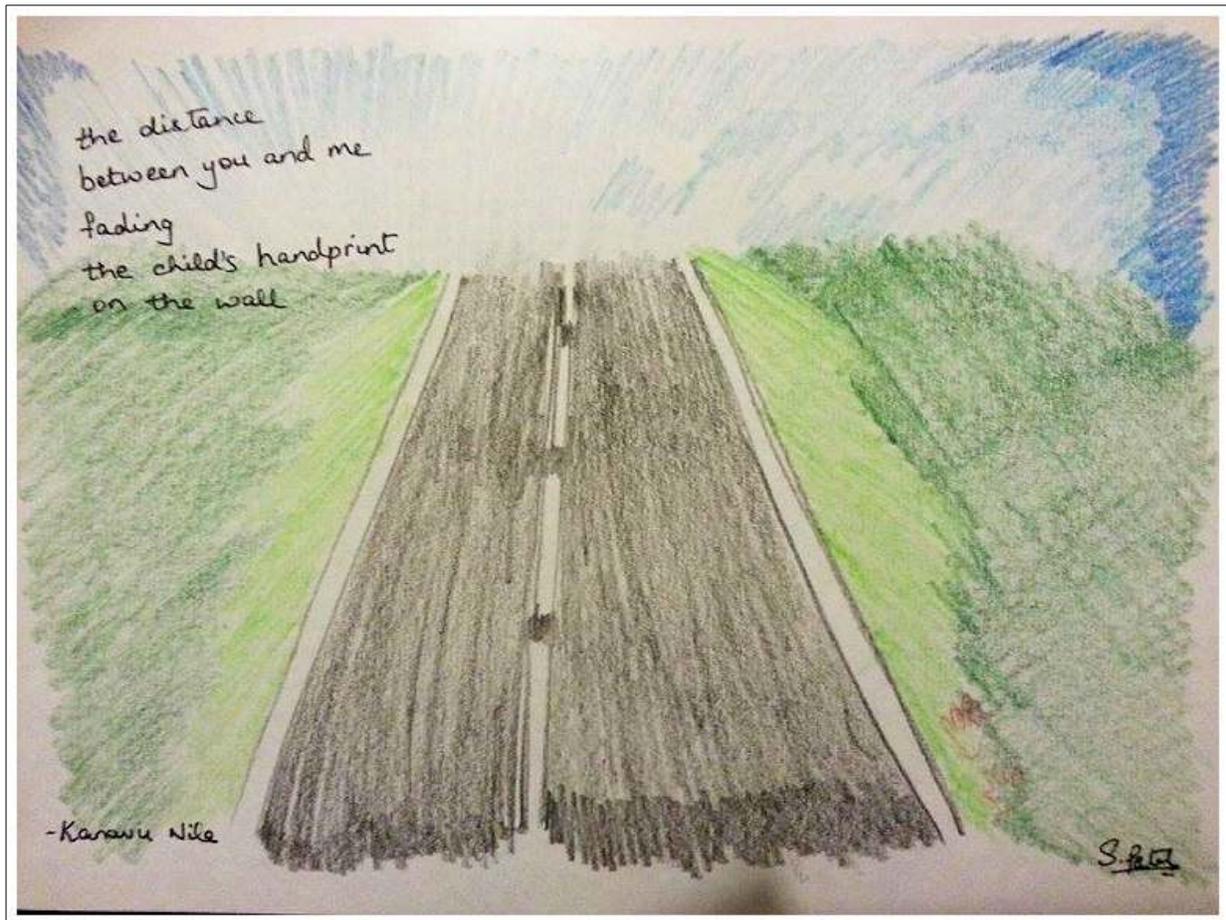
Dietrich Krusche und Dietmar Tauchner: Spuren zum modernen Haiku  
ein Auszug von Beate Conrad  
Dietrich Krusche and Dietmar Tauchner: Traces Towards Modern Haiku  
translated into English by Beate Conrad  
  
Chen-ou Liu: The Winter of My Discontent – A Sequence  
Chen-ou Liu: Der Winter meines Unbehagens – Eine Sequenz

### Impressum

84

## Tankazeichnung / Tanka Drawing

Ramesh Anand & Safiyyah Patel



the distance  
between you and me  
fading  
the child's handprint  
on the wall

die Entfernung  
zwischen dir und mir  
schwindet  
der Kinderhändeabdruck  
an der Wand

## Haiku, Senryû, Tanka

Ramesh Anand

longest night  
grandma stretches  
the horror climax

längste Nacht  
Großmutter streckt  
den Gruselhöhepunkt

tender grass  
on the spring waters  
flowering  
my deep interest to learn  
your mother tongue

weiches Gras  
auf den Quellwassern  
blüht  
mein tiefstes Interesse  
deine Muttersprache zu erlernen

Alexey Andreev

early morning  
street sweepers pass the echo  
to each other

früher Morgen  
Straßenfeger reichen sich  
ihr Echo weiter

parting  
the smell of dust  
when the rain starts

Abschied  
der Geruch von Staub  
als der Regen einsetzt

leaves on the water  
the curled one  
sails faster

Blätter auf dem Wasser  
das gekräuselte  
segelt schneller

Gavin Austin

morning moon  
through a gauze of cloud  
lone gull

Morgenmond  
durch einen Wolkenschleier  
eine einsame Möwe

Stewart Baker

standing stones  
the arc of the sun's shadow  
on an empty grave

aufrechte Steine  
der Bogen des Sonnenschattens  
auf einem leeren Grab

Brad Bennett

shorter days ...  
air bubbles pass by  
under creek ice

kürzere Tage ...  
Luftblasen treiben vorbei  
unterm Bacheis

a sunrise blush  
the moon hides  
its other half

Errötung des Sonnenaufgangs  
der Mond versteckt  
seine andere Hälfte

Jan Benson

a bow  
on her neck  
fiddler's choice

ein Bogen  
auf ihrem Hals  
die Wahl des Fiedlers

Benjamin Bläsi

Zenitsonne  
der Reis im Schälchen  
ebenso weiss

zenith sun  
the rice in the little bowl  
just as white

Meik Blöttenberger

leaving town  
so peacefully  
autumn sun

beim Verlassen der Stadt  
so friedvoll  
die Herbstsonne

Christof Blumentrath

bemooster Grabstein  
die kleine Enkelin  
lauscht Opas Geschichte

mossy gravestone  
the little granddaughter listens  
to grandpa's tale

## Foto-Haiku

Christa Beau



*haiku moment...  
but the biro  
doesn't work*

haiku moment  
but the biro  
doesn't work

Haikuaugenblick  
doch der Kuli  
versagt den Dienst

Willie R. Bongcaron

gentle breeze

b r e a

k

i

n

g

the silence

linde Brise

b

r

i

c

h

t

die Stille

Dubravka Borić

dinner at the motel —  
a stuffed bear keeps an eye  
on his menu

Motel-Abendessen —  
ein ausgestopfter Bär  
beäugt sein Menü

Ralf Bröker

heißer Tag  
atme ein  
mein Asthaspray

hot day  
I breathe in  
my asthma spray

Laken Brooks

A song of harvest  
Sleepwalks through my grandmother's  
Hands as she strings beans.

Ein Erntelied  
Schlafwandelt durch Großmutter's Hände,  
Während sie Bohnen auffädelt.

Helen Buckingham

first solstice her amber tiara

erste Sonnenwende ihr Bernsteindiadem

Simone K. Busch

zurück zum Yoga  
mein Körper löst sich  
von der Zeit

back to yoga  
my body frees itself  
from time

Theresa A. Cancro

crack of dawn —  
fireflies escape  
the jar

Tagesanbruch —  
Glühwürmchen entfliehen  
dem Einmachglas

Theresa A. Cancro

open furnace —  
the glassblower exhales  
emptiness

Schmelzfeuer —  
der Glasbläser atmet  
Leere aus

after the storm  
an oil slick traces  
a rainbow

nach dem Sturm  
ein Ölfleck zeichnet  
einen Regenbogen

Matthew Caretti

just sitting  
morning's strange blue  
filters in

nur dasitzen  
die seltsame Bläue des Morgens  
sickert ein

mind chirping  
the crickets  
lie still

während die Gedanken zirpen  
bleiben die Grillen  
still

altar dust  
wiping away  
my past sins

Altarstaub  
wischt  
die Sünden meiner Vergangenheit weg

Kanchan Chatterjee

looking down  
at a patch of green grass –  
stone buddha

blickt hinunter  
auf einen Flecken grünen Grases –  
der Buddha aus Stein

Ralph Culver

the silence between us  
is all  
she talks about

die Stille zwischen uns  
ist alles  
worüber sie spricht

Aleksandar Dabnishki

Headlights  
Uninvited  
Come to my room at night  
On their way out  
Snatch a bit of my dreams

Scheinwerfer  
Ungebeten kommen sie nachts  
Beim Verlassen meines Zimmers  
Ergattern sie sich etwas  
Von meinen Träumen

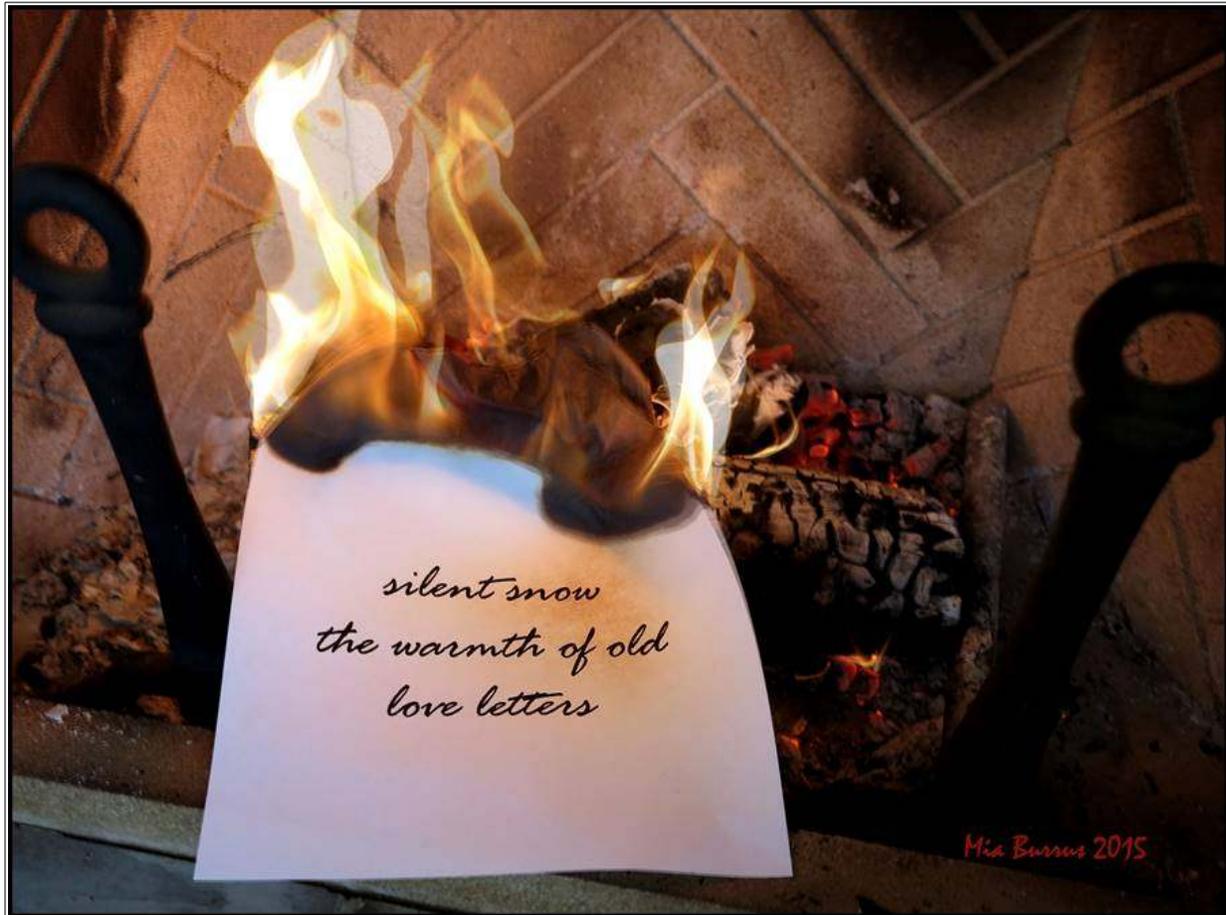
Zoran Doderović

rain clouds  
unfinished bridge arch  
lit up by lightning

Regenwolken  
der unfertige Brückenbogen  
erleuchtet vom Blitz

## Foto-Haiku

Anne Marie Burrus



silent snow  
the warmth of old  
love letters

stiller Schnee  
die Wärme alter  
Liebesbriefe

Zoran Doderović

motionless  
on the children's swing  
summer sultriness

bewegungslos  
auf der Kinderschaukel  
Sommerschwüle

Robert Epstein

lamp off  
the silence  
of sheet music

die Lampe aus  
die Stille  
der Musiknoten

endless highway  
she lives up to her promise  
to text my brains out

endlose Landstraße  
sie hält ihr Versprechen  
mich totzusimsen

Lynn Edge

under the elm...  
the wind scatters the street  
with autumn

unter der Ulme ...  
der Wind verstreut den Herbst  
auf der Straße

these Christmas lights –  
how I wish my children  
were still small

diese Weihnachtslichter –  
wären doch meine Kinder  
noch klein

Ignatius Fay

where  
inside this senile  
old man  
is the father who made  
the memories he's forgotten

wo  
in diesem senilen  
alten Mann  
ist der Vater, der die  
Erinnerungen schuf, die er vergessen hat

Sylvia Forges-Ryan

Taking the narrow path  
I follow the song  
of an unknown bird

Den schmalen Pfad einschlagend  
folge ich dem Lied  
eines unbekanntes Vogels

Volker Friebel

Lange Schatten.  
Im Stoppelfeld der Dreifuß  
des Landvermessers.

Long shadows.  
In the stubble field the tripod  
of the surveyor.

Jay Friedenber

bombed-out church —  
prayer beads hang  
from a tree branch

ausgebombte Kirche —  
Gebetsketten hängen  
von einem Ast

Jay FriedenberG

drifting off ...  
from the camp fire's light  
smoke in the night

zieht weiter  
vom Lagerfeuerlicht  
der Rauch in die Nacht

summer cottage  
the radio tuned  
to pounding surf

Sommerferienhaus  
das Radio eingestellt  
aufs Tosen der Brandung

Rajan Garg

expedition –  
dandelions on southerlies  
lead my way

Expedition –  
Löwenzahn im Südwind  
weist mir den Weg

Goran Gatalica

autumn morning –  
rare heaven floated away  
with foggy thoughts

Herbstmorgen –  
rarer Himmel entschwebt mit  
diffusen Gedanken

Mary Gunn

Monday ...  
she goes to work  
in odd shoes

Montag ...  
sie geht zur Arbeit  
mit schrägen Schuhen

Mary Gunn

re-decorating –  
a collection of frames  
awaiting new pics

Renovierung –  
eine Sammlung Rahmen  
wartet auf neue Bilder

Taiki Haijin

Vorzeitgrab  
der Hund bellt gegen  
das Echo aus Granit

prehistoric grave  
the dog barks at  
the echo from granite

Simon Hanson

autumn gust  
colours merge  
on a pinwheel

herbstliche Bö  
Farben vereinigen sich  
in einem Windrädchen

the last flakes of snow a black starry sky  
die letzten Schneeflocken ein schwarzer Sternenhimmel

with no regard  
for the boundary fence  
the old oak tree

ohne Rücksicht  
auf den Grenzzaun  
die alte Eiche

## Foto-Haiku

Damir Damir & Grebo Gray



*listening to my ego,  
have I realized all the demons?  
autumn reflection*



haiku - Damir Damir  
photo - Grebo Gray

oslušujući „ ja”,  
spoznah li sve demone?  
jesenji odraz

listening to my ego,  
have I realized all the demons?  
autumn reflection

meinem Ego lauschend  
auch alle Dämonen bedacht?  
Herbstreflexion

Kalyana Hapsari

new moon  
sipping the night  
in my coffee

Neumond  
nippt an der Nacht  
in meinem Kaffee

dry desk plant  
the ocean of pixels  
drain my eyes

dürre Schreibtischpflanze  
ein Ozean von Pixeln  
legt meine Augen trocken

John Hawkhead

funeral cortege  
slowing to a standstill  
late autumn shadows

ein Leichenzug  
kommt langsam zum Stehen  
Spätherbstschatten

dropping it into the homeless man's cup a hollow ring

fallen lassen in die Schale des Obdachlosen ein hohles Klingeln

Louisa Howerow

gull droppings  
on the admiral's statute –  
21-gun salute

Möwenscheiße  
auf dem Admiralsdenkmal –  
21 Salutschüsse

Louisa Howerow

snow drifts ...  
I rinse my cup  
of its dark stain

Schneetreiben ...  
ich spüle den dunklen Fleck  
aus meiner Tasse

leading us home  
empty stork nests  
on transmission towers

führen uns heimwärts  
leere Storchennester  
auf Sendemasten

Samantha S. Hyde

a song from home –  
another pinch of spice  
into the stir fry

ein Lied von daheim –  
noch etwas Würze  
ins Pfannengericht

indian ocean ...  
I query my identity  
yet again

indischer Ozean ...  
ich stelle meine Identität  
einmal mehr infrage

Ikken Ikemoto

große und kleine Wellen  
in leichtem Sommerwind –  
die Steingartenstille

big and small waves  
in a light summer breeze –  
stonegarden silence

Ikken Ikemoto

Regentropfen  
das Wiegenlied für die Alte  
im Koma

raindrops  
lullaby for the old woman  
in a coma

Saskia Ishikawa-Franke

Totengedenktag.  
Higan-Kirschblüten fallen  
auf die Marktstände.

Day of the Dead  
Higan cherry petals falling  
on market stands.

Dishika Iyer

the muffled cries  
of a stillborn's mother ...  
winter chill

die gedämpften Schreie  
einer Fehlgeburt-Mutter ...  
Winterkälte

David Jacobs

waiting corridor  
some marriages  
last for ever

Wartekorridor  
einige Ehen  
halten ewig

Rüdiger Jung

Septemberabend  
wie grazil sie den Schwanz hebt  
die pissende Kuh

September eve  
how delicately she lifts her tail  
the peeing cow

Elmedin Kadrić

boxing class  
a toddler chasing  
a butterfly

Boxunterricht  
ein Hosenmatz hetzt  
einen Schmetterling

Silvia Kempen

Gleitschirmflieger  
das Schellen der Kuhglocken  
kreist um den Berg

paragliders  
the ringing of cowbells  
circles the mountain

ihr nacktes Gesicht  
wenn er sie morgens weckt  
bevor  
sie wieder Schicht für Schicht  
Farben aufträgt

her bare face  
when he wakes her in the morning  
before  
she applies layer by layer  
colors again

Prerna Kerswell

Half open book  
in an abandoned house  
asking questions

halb offenes Buch  
in einem aufgegebenen Haus  
stellt Fragen

## Haiga

Gabriele Hartmann



noch als Entwurf  
gespeichert

as draft still  
saved

sein Herz: abgekühlt

his heart: cooled off

Janet R. Kirchheimer

She says to herself:  
What if no one remembers  
What she tried to say

Sie sagt zu sich selbst:  
Was, wenn keiner sich erinnert,  
Was sie sagen wollte

Nicholas Klacsanzky

pouring  
into the washbasin  
my reflection

wie es strömt  
ins Waschbecken  
mein Spiegelbild

resting  
on the front door knob  
a housefly

auf der Haustürklinke  
rastet  
eine Stubenfliege

Deborah P Kolodji

inbound ferry  
the bobbing head  
of a harbor seal

einlaufende Fähre  
der auf und ab tanzende Kopf  
einer Hafenrobbe

Nina Kovacić

ustajali zrak  
penje se u gondoli  
na vrh glečera

a gondola ride  
takes stale air to the top  
of the glacier

eine Gondelfahrt  
nimmt fade Luft nach oben  
auf den Gletscher

Lavana Kray

acid rain –  
the plastic nametags of flowers  
so vivid

saurer Regen –  
die Plastiknamensschilder der Blumen  
so lebhaft

Lydia Lecheva

icy wind –  
bare trees  
shaking the sky

eisiger Wind –  
kahle Bäume  
rütteln am Himmel

Eva Limbach

Flüchtlingslager  
derselbe Mond  
dieselben Sterne

refugee camp  
the same moon  
the same stars

Spätsommerlicht  
unsere Schatten  
Hand in Hand

late summer light  
our shadows  
hand in hand

Chen-ou Liu

grandpa's story time ...  
a spring breeze weaving the leaves  
of an oak tree

Opas Geschichtenzeit ...  
ein Frühlingsbrise flicht die Blätter  
einer Eiche

Chen-ou Liu

winter mist ...  
the poem I wrote for you  
illegible now

Winternebel ...  
das Gedicht, das ich für dich schrieb,  
jetzt unleserlich

Birgit Lockheimer

der neue Füller  
erste Schreibübungen  
wie von Kinderhand

new pen  
first writing exercise  
like by a child's hand

Joyce Lorensen

old oak  
in its heartwood  
a hundred year old story

alte Eiche  
in ihrem Kernholz  
eine Hundertjahregeschichte

Hannes Lorenz

Die Kinder sind raus.  
Sommer, Wiese und Birnbaum –  
die Schaukel schwingt aus

The children are gone.  
Summer, meadow and pear tree –  
the swing slowing down

Bob Lucky

endless highway  
a wake of buzzards  
circles overhead

endlose Landstraße  
darüber im Gefolge  
kreisende Bussarde

day moon a smack of jellyfish lines the shore

Tagesmond Quallengeruch säumt den Strand

in Sofia  
a tree that looks  
like me –  
once again the desire  
to put down roots

in Sofia  
ein Baum, der sieht  
aus wie ich –  
einmal mehr der Wunsch,  
Wurzeln zu schlagen

Horst Ludwig

Slow and low  
a lone bell tolling  
on our way.

Langsam und leise  
eine einsame Glocke  
auf unserm Weg.

The spring fan of  
the young woman from Kyôto  
finest craftsmanship  
on the desk of the teacher  
the fragrance of memories

Der Frühlingsfächer  
der jungen Frau aus Kyôto  
feinste Handarbeit  
auf dem Schreibtisch des Lehrers  
der Duft der Erinnerung

## Haiga

Gabriele Hartmann



Herbstleuchten  
in der Allee  
Wachablösung

autumn glare  
in the boulevard  
changing of the guard

Myron Lysenko

a bald man  
watches the cloud  
on top of a rock

ein kahler Mann  
beobachtet die Wolke  
oben auf einem Felsen

Anna Maris

efter skörden  
solen sätter guldkant  
på det som finns kvar

after the harvest  
the sun puts a golden edge  
on what is left

nach der Ernte  
legt die Sonne einen Goldrand  
auf das Übrige

ensam och frusen  
står han täckt av fågelskit  
på sin piedestal

lonely and frozen  
he stands covered in bird shit  
on his pedestal

einsam und verfroren  
steht er auf seinem Sockel  
bedeckt mit Vogelkot

Linda McCarthy Schick

keep chirping, darling  
you can fly  
and I can't

zwitscher weiter, Liebling  
du kannst fliegen  
und ich nicht

Joe McKeon

redwood stump  
an ant feels its way  
across the years

Mammutbaumstumpf  
eine Ameise ertastet ihren Weg  
über die Jahre

Nishant Mehrotra

New year!  
Copy-Paste  
Last year's resolution

Neujahr!  
Kopieren-Einfügen  
Vorsatz vom alten Jahr

Ben Moeller-Gaa

the night  
has gone dry  
whisky moon

die Nacht  
ist trocken ausgefallen  
Whiskymond

dusk  
the big fat cloud  
splits in two

Dämmerung  
die große fette Wolke  
spaltet sich auf

Aju Mukhopadhyay

droning crickets  
pause for a moment  
to begin again

die Grillenleier  
hält einen Moment inne  
und beginnt erneut

a dead moth, wings spread  
thousand times their weight  
is carried by black ants  
lighter than air –  
a gecko stares from the wall

eine tote Motte, gespreizte Flügel  
tausendfach wird ihr Gewicht getragen  
von schwarzen Ameisen,  
leichter als Luft –  
ein Gecko starrt von der Wand

Gautam Nadkarni

sitar strings  
the overflow of laughter  
from the gourd

Sitarsaiten  
überfließendes Lachen  
aus der Kalebasse

Archana Kapoor Nagpal

snow melts ...  
in my mother's lap  
I collect the sunlight

Schnee schmilzt ...  
im Schoß meiner Mutter  
sammle ich das Sonnenlicht

this morning  
whiff of jasmine  
in my room –  
amid my silence  
his last words still echo

an diesem Morgen  
ein Hauch von Jasmin  
in meinem Zimmer –  
mitten in meinem Schweigen  
noch das Echo seiner letzten Worte

Peter Newton

dark money  
bags  
under the candidate's eyes

Schwarzgeld  
Säcke  
unter den Augen des Kandidaten

Nola Obee

winter spa  
the magpie wriggles headfirst  
into the snow

Winter-Heilbad  
die Elster schlängelt sich kopfüber  
in den Schnee

Sergio Ortiz

my body  
encircled by hundreds  
of cliffs  
no other visitor  
than a drifting cloud

mein Körper  
umzingelt von hunderten  
von Klippen  
kein Besucher außer  
einer treibenden Wolke

Pravat Kumar Padhy

thin breeze –  
the tender leaves  
collect songs

feine Brise –  
zarte Blätter  
sammeln Lieder

thick crowd –  
her voice reaches  
to unknowns

Menschenansammlung –  
ihre Stimme greift  
nach Unbekannten

Dejan Pavlinović

između kiša ...  
od lokve do lokve  
namreškano lice

between the rains ...  
from puddle to puddle  
a rippling face

zwischen den Schauern ...  
von Pfütze zu Pfütze  
ein gekräuselttes Gesicht

na kraju  
brža od dana  
godina

in the end  
faster than days  
a year

am Ende  
schneller als Tage  
ein Jahr

## Foto-Haiku

Samantha S. Hyde



his words  
lost in translation  
new moon

seine Worte  
verloren bei der Übertragung  
Neumond

Minh-Triêt Pham

the day after her funeral  
her notebooks  
at the back of the attic

am Tag nach der Beerdigung  
ihre Notizbücher  
hinten auf dem Dachboden

Stella Pierides

thin clothes  
an imperceptible smile  
forming

dünne Kleidung  
ein unmerkliches Lächeln  
formt sich

nine circles of hell  
positioning  
my wickedness

neun Höllenkreise  
positionieren  
meine Boshaftigkeit

Razvan Pinte

wind turbine  
flying  
nowhere

die Windturbine  
fliegt  
nirgendwohin

turtle  
behind a turtle –  
high noon

eine Schildkröte  
hinter einer Schildkröte –  
Mittagsstunde

zoo –  
in a glass cage  
the watchman

Zoo –  
in einem Glaskäfig  
der Wachmann

Jade Pisani

sunday picnic  
yellow feathers fall  
from a raven's beak

Sonntagspicknick  
gelbe Federn fallen  
aus einem Rabenschnabel

Perry L. Powell

after work  
home to you  
oak leaf rain

nach der Arbeit  
heim zu dir  
Eichenblattregen

Tyler Pruett

by what power  
the shrouded shadow turns  
her head toward me

mit welcher Gewalt  
wendet mir der verschleierte Schatten  
ihren Kopf zu

Lilia Racheva

farewell  
last chestnuts  
by a cup of coffee

Abschied  
letzte Kastanien  
neben der Kaffeetasse

Brijesh Raj

dust storms  
the silent laughter  
of sparrows bathing

Staubstürme  
das stille Lachen  
badender Spatzen

Ivan Randall

street evangelist  
all gibberish to me  
but her radiant face

Straßenpredigerin  
alles nur Kauderwelsch für mich  
doch ihr strahlendes Gesicht

Christiane Ranieri

Hopscotch –  
i failed the sky  
by a small margin

Hüpfspiel –  
ich verfehlte den Himmel  
um Haaresbreite

fluttering wings –  
a swan taking flight  
with my breath

Flügelflattern –  
auffliegend ein Schwan  
mit meinem Atem

Cynthia Rowe

electric ants –  
a crow pauses  
on the power line

Feuerameisen –  
eine Krähe verweilt  
auf der Stromleitung

John Rowlands

trawsblannu  
cymaint o wreiddiau  
adawyd ar ôl

transplanting  
so many roots  
left behind

beim Verpflanzen  
so viele Wurzeln  
zurückgeblieben

llwybr hanes  
glaw ddoe'n gloywi  
yn yr ogam

history trail  
yesterday's rain glimmers  
in the ogam

Geschichtslehrpfad  
der Regen gestern schimmert  
in der Ogham-Schrift

glöyn byw'n gorffwys ...  
egyr yr awel  
'mhapur newydd

resting butterfly ...  
the breeze opens  
my newspaper

rastender Falter ...  
die Brise öffnet  
meine Zeitung

Biff Rushton

Adrift in sunlight  
Among the cherry blossoms  
This mockingbird heart

Frei im Sonnenlicht  
Zwischen den Kirschen blüht  
Dieses Spottdrosselherz

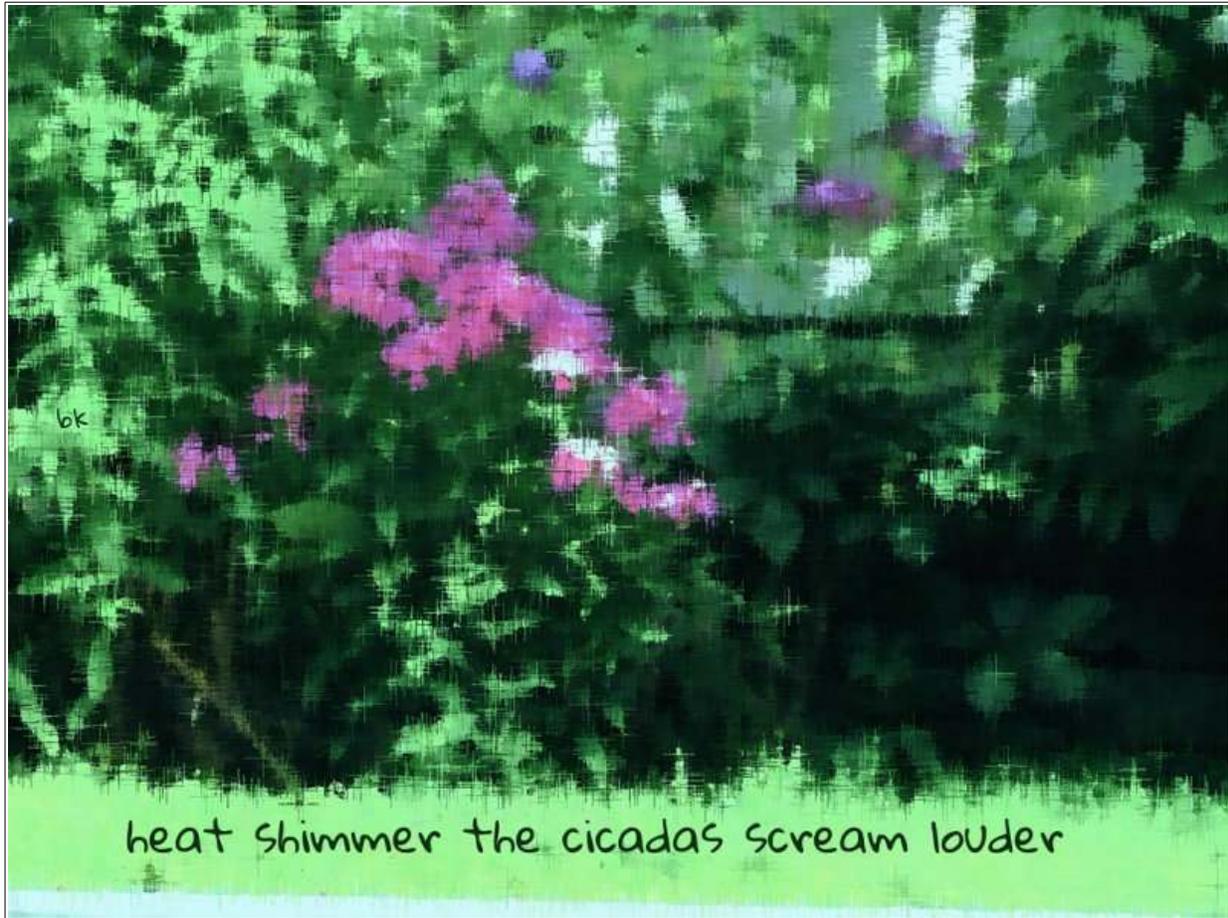
Jacob Salzer

no longer attached  
thoughts come and go  
the sound of waves

nicht mehr gebunden  
Gedanken kommen und gehen  
der Ton von Wellen

## Foto-Haiku

Barbara Kaufmann



Heat shimmer the cicadas scream louder

Hitzeflimmern die Zikaden kreischen lauter

Ken Sawitri

abandoned village  
her yellow raincoat jumps  
in and out of silence

verlassenes Dorf  
ihr gelber Regenmantel hüpf  
rein und raus zur Stille

Birgit Schaldach-Helmlechner

scheidungsurteil  
draußen eine kondensspur  
die den himmel teilt

divorce decree  
outside a vapor trail  
that splits the sky

Rhiannon Schmidt

first snowflakes  
cold hands and tulip bulbs  
and silence

erste Schneeflocken  
kalte Hände und Tulpenzwiebeln  
und Stille

Olivier Schopfer

in love again  
poplar fluff  
floating through the air

wieder verliebt  
Pappelflaum  
schwebt durch die Luft

smell of cut grass  
from the nextdoor neighbour's lawn  
moving day

Duft von nächstem  
Nachbars gemähtem Rasen  
Umzugstag

Olivier Schopfer

a lone suitcase  
on the baggage carousel  
holidays over

einsam ein Koffer  
auf dem Förderband  
Ferienende

David Serjeant

showing off  
in the only way it knows  
last swallow

Flugschau  
so wie sie's nur kennt  
letzte Schwalbe

Yesha Shah

crayon stumps sifting through fragments of a dream

Bunstiftstümpfe durchsieben Fragmente eines Traums

Shloka Shankar

birthday moon ...  
my shadow lengthens  
by a year

Geburtstagsmond ...  
mein Schatten verlängert  
um ein Jahr

Adelaide B. Shaw

clouds  
in many shades of gray  
the same rain

Wolken  
in vielen Grautönen  
der gleiche Regen

a soft dampness  
the silken feel of spring  
on my arms

sanfte Feuchtigkeit  
das seidene Gefühl von Frühling  
auf meinen Armen

Angelika Seithe

nichts geschafft heute  
aber eine Blüte  
ist aufgegangen

got nothing done today  
but a flower  
has opened

vergiß den hellen  
Kirchturm nicht wenn du den  
schwarzen Himmel malst

don't forget the bright  
spire when you paint  
the black sky

Keith Simmonds

The mountain peak  
propping up the sky ...  
hazy morning

Die Bergspitze  
stützt den Himmel ab ...  
dunstiger Morgen

R. K. Singh

unable to map  
on the face where her pain ends  
and mine begins

nicht festzumachen  
in ihrem Gesicht, wo ihr Schmerz endet  
und meiner beginnt

hitching up the skirt  
she fills her pockets with  
unripe mangoes

den Rock hochhebend  
füllt sie ihre Taschen  
mit unreifen Mangos

watching  
the darkness between the stars  
enlightenment

Betrachtung  
der Dunkelheit zwischen den Sternen  
Erleuchtung

Caroline Skanne

little egret  
sometimes it's about  
the little things

kleiner Reiher  
manchmal geht es um  
die kleinen Dinge

watercolour skies  
for a moment i almost  
believe  
in the fairy tales  
that used to carry me

aquarellhimmel  
für einen augenblick  
glaube ich fast  
an die märchengeschichten  
die mich einst trugen

## Foto-Haiku

David J. Kelly



deep underwater  
the unmarked paths  
to enlightenment

tief unter Wasser  
die unmarkierten Wege  
zur Erleuchtung

Dimitrij Škrk

an old sea –  
restless winds  
whitening its curls

ein altes Meer –  
ruhelose Winde  
machen seine Locken weiß

a gloomy night  
by a remembrance candle  
in a dim light  
mother's eyelids are weary  
still she closes her eyes

eine düstere Nacht  
bei einer Gedenkkerze  
in trübem Licht  
sind Mutters Lider müde  
leis schließt sie ihre Augen

Helga Stania

wie bleich auch die rose bei nacht flussgesichter

how pallid even the rose by night river faces

schmetterlingstage ...  
die fotos jener  
die kein grab mehr haben

butterfly days ...  
the photos of those  
whose graves have been levelled

Melissa Starr

my diagnosis –  
a cold wind pushes the tide  
higher today

meine Diagnose –  
ein kalter Wind drückt die Flut  
heute höher

Brigitte Ten Brink

a bird song  
warms the air  
this morning

ein Vogellied  
erwärmt die Luft  
diesen Morgen

Joachim Thiede

Heuernte  
in einer Staubwolke  
die Wiese aufgerollt

hay harvest  
in a cloud of dust  
the meadow coiled up

Auffahrunfall  
eine Taube inspiziert  
den Blechschaden

collision  
a dove inspects  
the fender bender

Kevin Valentine

starry night –  
adrift in the jazz band's  
beautiful storm

Sternennacht –  
getrieben in den schönen Sturm  
einer Jazzband

traffic jam –  
a swallowtail floats  
into wildflowers

Verkehrsstau –  
ein Schwalbenschwanz gleitet  
in die Wildblumen

Branka Vojinovic-Jegdić

shade of a linden —  
the moon monitors  
your whispering

Schatten einer Linde —  
der Mond beobachtet  
was du wisperst

July sun  
accelerating my pace  
over a deserted street  
dummy in the show-window  
points to her hat

Julisonne  
beschleunigt meinen Schritt  
über eine leere Straße  
die Puppe im Schaufenster  
zeigt auf ihren Hut

Steliana Voicu

Adonis Blue —  
collecting on the wings  
the night's magic

Himmelblauer Bläuling —  
sammelt auf seinen Flügeln  
die Magie der Nacht

Julie Warther

an acorn cap  
filled with dew  
the cricket's song

ein Eichelfruchtbecher  
gefüllt mit Tau  
das Lied der Grille

Bill Waters

jazz musician –  
soaring above street noise  
the high notes

Jazzmusiker –  
hoch über den Straßenlärm  
steigen die hohen Noten

the things I remember  
the things I forget ...  
clouds in a blue sky

was ich erinnere  
was ich vergesse ...  
Wolken an einem blauen Himmel

congratulations!  
on the wall-to-wall banner  
his misspelled name

Glückwunsch!  
auf dem Banner von Wand zu Wand  
sein falsch geschriebener Name

Elisabeth Weber-Strobel

vorm Souvenirladen  
welken die Ränder  
der Ansichtskarten

in front of the souvenir shop  
postcards with  
withering edges

köstlich  
der Pfirsich bis zum Kern  
mit dem Wurm

delicious  
the peach down to the pit  
with the worm

## Foto-Haiku

David J. Kelly



indelible ...  
the intangible gifts  
of memory

unauslöschlich ...  
die unfaßbaren Gaben  
der Erinnerung

Kelly J. White

snowfall  
my neighbor's plastic snowman  
becomes real

Schneefall  
der Plastiksneemann meines Nachbarn  
wird echt

Ernest Wit

departing summer  
flies on both sides  
of the window pane

scheidender Sommer  
Fliegen auf beiden Seiten  
der Fensterscheibe

it's over now  
the drying tears  
tickle my cheek

es ist nun vorbei  
die trocknenden Tränen  
kitzeln meine Wangen

Quendryth Young

dead rat  
a maggot writhes  
in the ant's grasp

tote Ratte  
eine Made krümmt sich  
im Griff der Ameise

Romano Zeraschi

bit by bit  
all things regain their name ...  
dawn light

nach und nach  
bekommt alles wieder seinen Namen ...  
Morgendämmerung

Angel or devil  
someone sings a blues ...  
Mississippi Delta

Engel oder Teufel  
einer singt einen Blues ...  
Mississippidelta

John Zheng

daylilies – mom’s laughter everywhere in the garden

Taglilien – Mutters Lachen überall im Garten

summer dusk  
as still as the algaed pond  
a dead frog

Sommerabenddämmer  
so still wie der veralgte Teich  
ein toter Frosch

J. Zimmerman

first time this year  
I walk outside unaided  
a hawk rides the wind

zum ersten Mal dieses Jahr  
gehe ich draußen ohne Gehhilfe  
ein Falke im Wind

## Foto-Haiku

Silvia Kempen



finish straight —  
only a few seconds  
the wedding vow

Zielgerade —  
nur ein paar Sekunden  
ihr Ja-Wort

## Extra

Beate Conrad

### Tracing Poetic Imagery

Slow and low / a lone bell tolling / on our way.

Horst Ludwig

At first glance, this haiku presents an ordinary experience concerning all of us going about our everyday life: A bell telling the time. Its “slow and low” opens a sensuous continuum of sound, pressure and motion, – but its origin is indefinite, as the indefinite article indicates. The reader is reminded of the Zen-Buddhist Takuan Sôhō’s source called “the sound of no sound”. This gently resonating notion is caused by the “w”-elongated “o”-vowels and the echo-rhyme “low-low” which, with its sound “-low/low”, also suggests a “low, low”. It then gradually spreads and sinks like waves, opening space for its visible and audible origin, a single bell. This figurative shift refers to a “projection of innermost worlds into the open” (Rilke), where it additionally forebodes an innermost certainty of birth and life. In addition the stave-rhyme of “lone” and “low” defines the mellow, and finally sad, tone of the bell. It sets the ecclesiastical mood that reminds of the “Lento lugubre”, the mournful bells in the last movement of Sergei Rachmaninoff’s choral symphony “The Bells”, composed in 1913 and based on Edgar Allan Poe’s poem.

With the second segment, dynamics, intonation, and rhythm change, too: [-' -']. The slow but steady rolling trochees [-' / -'] are interrupted by a crescendo and decrescendo of stressed words: “lone, bell, toll-”, with an especially stressed emphasis on bell [""]. This is an onomatopoeic imitation of the death-bell being rung as life is passing inevitably as it does in late autumn with despair growing, also raising the question, “for whom the bell tolls”. In an old Japanese legend, *Ono-no-Kini* was told by the judge of souls that he had died too soon. Then the sound of the bell of *Eukakuji* guided him back into life. Here, too, the bell symbolizes communication with gods, transition between worlds, and transience in general. Even more profoundly, the haunting sounds of the bells in Hiroshima and Nakasaki commemorating the atomic bombings of the 2nd World War are forever in the ear of everyone in the world who knows at least some of Japanese history and present life. For the Westerner, the question implied in this haiku of course also refers to Hemingway’s novel “For Whom the Bell Tolls”, a story about the meaning of life in

regard to war and to the likeliness of the protagonists' death. Both the novel's title and the second segment of this haiku allude to John Donne's *Meditations*: "... any mans death diminishes me, because I am involved in Mankind; And therefore never send to know for whom the bell tolls; It tolls for thee ..." Eventually, the "slow and low" bell-sound becomes a metaphor for the inevitable passing of a lifetime coming in and out of time, coming from and returning to eternity. The last haiku segment then, "on our way", underlines the universal truth of certainty and uncertainty of life and death, including that of the reader, who walks toward the final sound of the bell – which, as man should know and the haiku suggests, calls the time all the time.

Hence, this haiku uses a wide range of sensations. Despite sparse explicit pictorial visualization, it is powerful through the poetic diction, where many elements interpenetrate each other, leading to symbolic and metaphoric imagery and thinking. Its contents and style put it into classical literary context and point especially to the metaphysical concerns of English 17th century poetry. In addition, it intercommunicates with Eastern culture and thinking, thus comparing and connecting these very different worlds. The strong use of allusions to Western literary history does not only show authenticity and spark the reader's imagination, it also places the poem as a work of art within its literary genre. The meaning of a well-wrought poem is identified by its whole complex structure; its figuration is a mental reproduction, a mental visualization where the "unification of disparate ideas" (T. S. Eliot) as a work of art within its preceding works takes place. That's what we also find in this haiku.

---

#### Literature:

F. Hadland Davis: *Myths and Legends of Japan*, Dover 1992, p. 140; John Donne: *Meditation XVII*, (1624), John Donne at <http://www.archives.org>; T. S. Eliot: *Selected Essays*, London 1972, pp.13-22, 281-322;

Wolfgang Kayser: *Das sprachliche Kunstwerk*, Tübingen 1983;

Horst Ludwig: *Notes for New Haiku Writers in Western Countries*, online at: [www.tempslibres.org/tl/en/textes/essai04.html](http://www.tempslibres.org/tl/en/textes/essai04.html);

Sergeij Rachmaninoff: „Lento lugubre”, Chorus Symphony, op. 35, Youtube: <http://www.youtube.com/watch?v=MZDMGQSkdZI>;

Rainer Maria Rilke: "Gong". *The Selected Poetry of Rainer Maria Rilke*. Translated by Stephen Mitchell, New York 1982;

René Wellek & Austin Warren: *Theory of Literature*, London / New York 1975, pp. 186-211.

## Foto-Haiku

Silvia Kempen



treiben  
auf der Oberfläche  
Doppelgänger

drifting  
on the surface  
lookalikes

## Extra

Beate Conrad

### Elemente poetischer Gestaltung

Slow and low / a lone bell tolling / on our way.  
Langsam und leise / eine einsame Glocke / auf unserm Weg.

Horst Ludwig

Auf den ersten Blick präsentiert dieses Haiku eine Erfahrung, die wir aus unserem Alltag kennen: Eine Glocke gibt uns die (Uhr)Zeit an. „Slow and low“ (langsam und leise) eröffnet uns einen sinnlichen Zusammenhang aus Klang, Druck und Bewegung, deren Herkunft jedoch nicht definiert ist, wie der indefinite Artikel „a“ (eine) im Haiku auch anzeigt. Der Leser wird an Zen-Buddhist Takuan Sôhôs Quelle vom „Ton ohne Ton“ erinnert. Ursache dieser sanft wiederklingenden Wahrnehmung sind die im Haiku mit „w“ verlängerten o-Vokale und der echoartige Binnenreim „-low-low“, der mit seinem Klang auch ein „leise-leise“ und ein „tief-tief“ andeutet. Allmählich breitet sich dieser Klang wellenartig aus und öffnet so den Raum seiner hör- und sichtbaren Herkunft: eine einzelne Glocke. Diese gestalterische Verschiebung vom Hörbaren ins Sichtbare bezieht sich auf Rilkes „Projektion des Erlebnisinnersten auf die Außenwelt“, wo sie ebenso eine innere Gewißheit von Geburt und Leben erahnen läßt. Zudem bestimmt der Stabreim von „lone“ (einsam) und „low“ (leise, tief) den milden und schließlich traurig klingenden Glockenton. Diese Klänge erzeugen die sakral-geistliche Stimmung, die an das „Lento lugubre“ erinnern, die schwermütigen Glocken im letzten Satz von Sergej Rachmaninows Chorsymphonie „Die Glocken“, die er 1913 auf der Grundlage von Edgar Allan Poes gleichnamigen Gedicht komponierte.

Mit dem zweiten Segment wechseln Dynamik, Intonation und auch der Rhythmus: [-''-]. Die langsam, aber stetig rollenden Trochäen ['-/'-'] werden durch ein Crescendo und Decrescendo von betonten Wörtern unterbrochen: „lone (einsam), bell (Glocke), toll- (schlägt)“, das mit besonders starker Betonung auf „bell“ (Glocke) ['']. Dabei handelt es sich um eine onomatopoetische Darstellung einer Totenglocke, die während der unwiederbringlich verstreichenden Lebenszeit läutet. So wie es im Spätherbst der Fall ist, wo sich mit zunehmender Sorge die Frage stellt: Für wen schlägt die Glocke wohl? Gemäß einer alten japanischen Legende wurde *Ono-no-Kini* vom Richter der Seelen gesagt, daß er zu früh gestorben sei. Daraufhin geleitete ihn die Glocke *Eukakuji* ins Leben zurück. Auch hierbei symbolisiert die Glocke die Kommunikation mit den Göttern sowie den Übergang zwischen den Welten und steht generell für das Vergängliche. Und noch eindringlicher ist der Ton der Glocken von Hiroshima und Nagasaki, die an den Atombombenabwurf im 2. Weltkrieg erinnern und für immer jedem ins Ohr klingen, der sich auch nur etwas in

der japanischen Geschichte und Gegenwart auskennt. Für Menschen des Westens spielt die im Haiku implizierte Frage natürlich auch auf Hemingways Roman „Wem die Stunde schlägt“ an. Er erzählt eine Geschichte über den Sinn des Lebens unter Kriegsbedingungen und in Anbetracht des wahrscheinlichen Todes des Protagonisten. Der Romantitel wie auch das zweite Segment des Haiku verweisen auf John Donnes Meditationen: „... jedermanns Tod schmälert mich, da ich Teil der Menschheit bin; Und deshalb bin ich nie gesandt worden, vorherzusagen, wem die Stunde schlägt; Sie schlägt für dich ...“ Letztlich wird das „slow and low“ (langsam und leise) der Glocke zur Metapher für das unvermeidliche Verstreichen der Lebenszeit, die aus und in die Zeit kommt, die aus der Ewigkeit kommt und in die Ewigkeit zurückkehrt. Entsprechend unterstreicht das letzte Haikusegment „on our way“ (auf unserm/-n Weg) die universale Wahrheit der Gewißheit und auch Ungewißheit von Leben und Tod, einschließlich der des Lesers, der ebenso seinem letzten Glockenschlag entgegengeht –, so wie wir es alle wissen sollten und das Haiku es suggeriert: Die Glocke schlägt immer einem die Stund’.

Mithin bringt dieses Haiku ein breites Spektrum sinnlicher Empfindungen. Trotz geringer expliziter Bildhaftigkeit wirkt es besonders durch seine poetische Sprache, indem sich viele gestalterische Elemente gegenseitig durchdringen, was eindrücklich zu symbolischer und metaphorischer Darstellung und Vorstellung führt. Inhalt und Stil des Haiku stellen es in einen klassisch literarischen Kontext und verweisen besonders auf die metaphysische Dichtung Englands im 17. Jahrhundert. Außerdem kommuniziert der Text mit der Kultur und Denkweise des Fernen Ostens, und er vergleicht dessen Welt mit der westlichen und verbindet beide so miteinander. Die starken Anspielungen auf die westliche Literaturgeschichte tragen nicht nur zur Authentizität des Haiku bei und regen so die Vorstellungskraft seiner Leser an, – sie reihen das Gedicht auch als Sprachkunstwerk innerhalb seines literarischen Genres ein. Die Bedeutung eines wohlgeformten Gedichts ergibt sich aus seiner komplexen Gesamtstruktur; seine Gestaltung ist eine geistige Reproduktion, eine mentale Verbildlichung, die „unification of disparate ideas / die Vereinigung verschiedenartiger Ideen“ (T. S. Eliot) zu einem Kunstwerk, die innerhalb der Tradition seiner Vorgängerwerke stattfindet. Und das ist etwas, das wir auch in diesem Haiku vorfinden.

---

#### Literatur:

F. Hadland Davis: *Myths and Legends of Japan*, Dover 1992, S. 140; John Donne: *Meditation XVII*, (1624), John Donne at <http://www.archives.org>; T. S. Eliot: *Selected Essays*, London 1972, S.13-22, 281-322; Wolfgang Kayser: *Das sprachliche Kunstwerk*, Tübingen 1983; Horst Ludwig: *Notes for New Haiku Writers in Western Countries*, [www.tempslibre.org/tl/en/testes/essai04.html](http://www.tempslibre.org/tl/en/testes/essai04.html); Sergeij Rachmaninoff: „Lento lugubre“, *Chorus Symphony*, op. 35, Youtube: <http://www.youtube.com/watch?v=MZDMGQSkdZI>; Rainer Maria Rilke: „Gong“. *The Selected Poetry of Rainer Maria Rilke*. Translated by Stephen Mitchell, New York 1982; René Wellek & Austin Warren: *Theory of Literature*, London / New York 1975, S. 186-211.

## Foto-Haiku

Lavana Kray



paper boats along the levee – new diary

Papierboote den Deich entlang – neues Tagebuch

## Haibun

Matthew Caretti

### Equanimity

The seasons come and go. From the rain to the dying song of the cicada, the soft tumble of fallen leaves, the hushed realm of morning snow.

We cling to some, treat others with unnatural scorn. Chasing the rains back to the heavens or the sun to the horizon. Raking leaves into happy heaps or shaping snow into a melting man. We learn not soon enough to love equally all of them.

Fresh needles  
on the old larch  
equinox wind

Matthew Caretti

### Gleichmut

Die Jahreszeiten kommen und gehen. Vom Regen bis zum Sterbelied der Zikade, zum sanften Niedertaumeln des Fallaubes, bis zur gedämpften Welt des Morgenschnees.

Wir klammern uns an einiges, verachten anderes. Wir jagen den Regen zurück in den Himmel oder die Sonne zum Horizont. Harken das Laub in freudige Haufen zusammen oder formen Schnee in einen schmelzenden Mann. Lernen nicht früh genug, alles auf die gleiche Weise zu schätzen.

Frische Nadeln  
auf der alten Lärche  
Wind der Tagundnachtgleiche

Andrea Cecon

### “Leper”

Though I knew from the travel guides in that area of India there were still outbreaks of the leprosy, I have always had a feeling it was kind of literary invention or something belonging to an ancient era. That summer in Leh I saw him at the entrance of the SNM-Hospital: an old man with skinny legs plagued by leprosy, dragging along on two wooden crutches, a bunch of mocking and teasing children around him.

Sometimes childhood can be innocently and unconsciously cruel. The leper seemed to ignore them as one does with the flies.

Scorching heat  
I try to practice  
happines

Andrea Cecon

### „Aussätziger“

Obwohl ich aus Reisebüchern wußte, daß es in diesem Gebiet Indiens noch Lepra- ausbrüche gab, kam es mir immer so vor, als ob das so eine literarische Erfindung sei oder etwas, das in eine andere Zeit gehörte. In jenem Sommer in Leh sah ich ihn am Eingang des Sonam Norboo Memorial Hospitals: einen alten Mann mit Beinen aus Haut und Knochen, von Lepra geplagt. Er schleppte sich auf zwei hölzernen Krücken dahin, umgeben von einer Bande spottender und foppender Kinder.

Manchmal können Kinder unschuldig und unbewußt grausam sein. Der Aussätzige schien sie zu ignorieren, so wie man es mit Fliegen macht.

Sengende Hitze  
ich versuche,  
fröhlich zu sein

Silvia Kempen

### **Johanna**

Mein erster Gedanke: Ein chinesisches Püppchen. Mit geschlossenen Augen, glänzendem schwarzen Haar.

Drei Tage alt und ich darf sie halten. Es ist schon so lange her ... ! Samtweich. Ihr Duft. Diese Schwere bei vollkommener Entspannung, diese Wärme an meiner Schulter.

Als ich sie wieder abgebe, ist es plötzlich ganz kalt.

Fütterungszeit –  
im Flussbett die ersten  
Hungersteine\*

Silvia Kempen

### **Johanna**

My first thought: A Chinese little doll. With eyes closed, shiny black hair.

Three days old and I'm allowed to hold her. It has been so long ... ! Soft as velvet. Her scent. This weight while relaxing completely, this warmth against my shoulder.

As I return her, suddenly it is quite cold.

Feeding time –  
in the river bed the first  
hunger stones\*

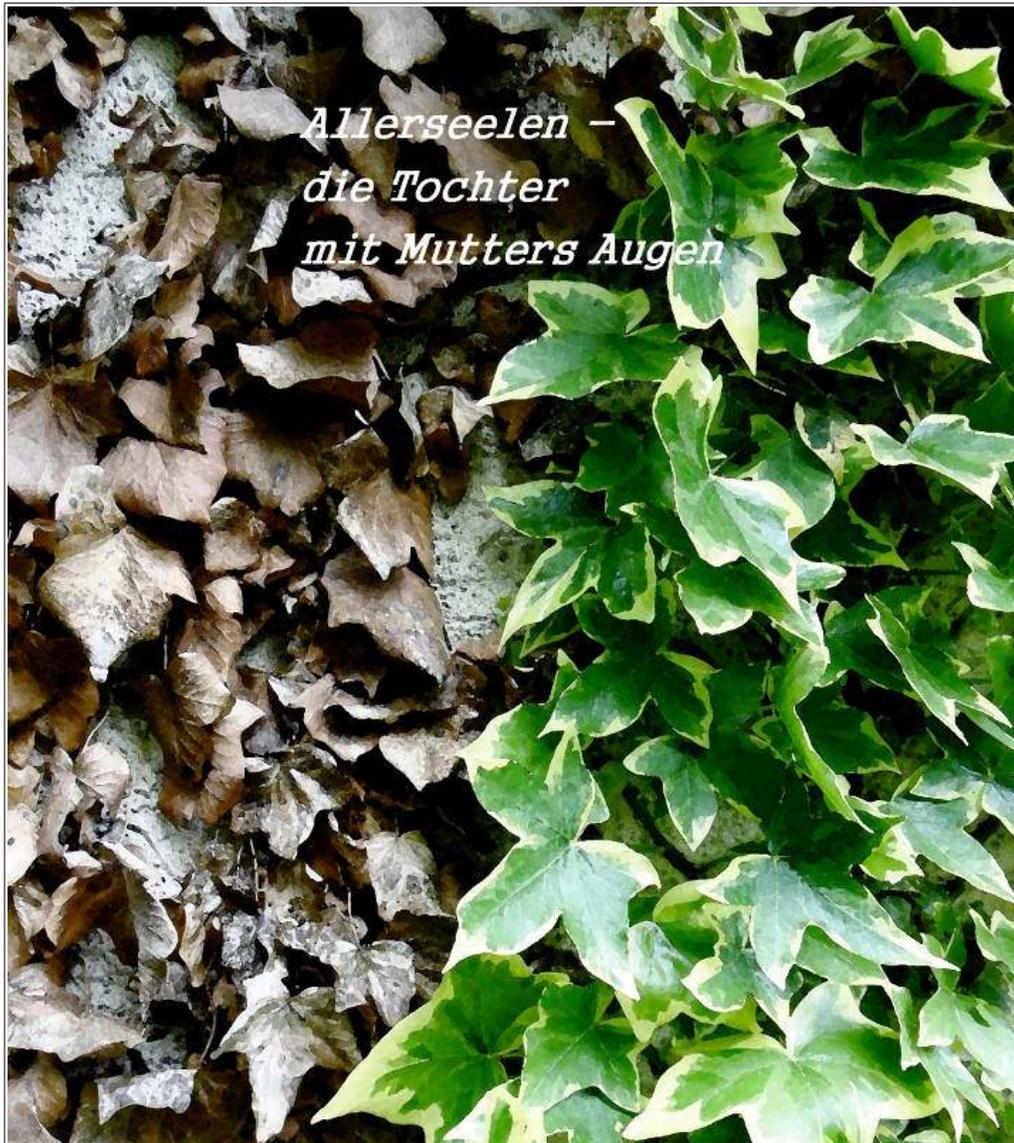
---

\*Findling, oft mit Jahreszahlen versehen, um an Niedrigwasser mit schlechtem Ernteausfall zu erinnern.

\*Boulders, often marked with year numbers, to remind of the events of low water with resulting harvest losses.

## Foto-Haiku

Eleonore Nickolay



Allerseelen –  
die Tochter  
mit Mutters Augen

All Souls –  
the daughter  
with mother's eyes

Brijesh Raj

## A Familiar Void

The old man shuffled up to me apologetically. Stout and single he had long given up the good fight against the city's dust and grime. He wore a yellowed and dirty sadra and a black satin cap.

His previously brown nondescript old dog was now grey black and perennially pruritic thanks to chronic mange and secondary infections. Even more arthritic than its master, it spent its time below the bed, dragging itself out for food and toilet breaks. Yours truly and others before me had tried various ointments, lotions, pills, injections and applications but to no avail. The room had a gagging stench of sweat and mildew. The smell of neglect.

He had just returned from a week-long hospital stay, a grim reminder of his own impermanence. The neighbors grumbled incessantly. The visitors had long stopped. Only the volunteer, who had called me, ever helped. "We've tried everything, doctor", she said about the dog. "He constantly scratches, bites and mutilates himself to the point of drawing blood. Please..." She looked at her shoes, voice tailing away.

I thread the needle into the forelimb and push in the Pentothal swiftly, murmuring all the while to the frightened pariah. The dog goes abruptly still. The heart, having its own pacemakers, beats on for interminable seconds, before stopping.

I commiserate awkwardly, accept a token fee and walk away, leaving behind a familiar void.

Power outage  
something at last  
to share with the neighbours

Brijesh Raj

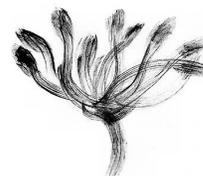
## Vertraute Leere

Der Alte schlurfte entschuldigend auf mich zu. Korpulent und alleinstehend hatte er längst den ewigen Kampf gegen den Staub und Schmutz der Stadt aufgegeben. Er trug ein vergilbtes und schmutziges Gewand und eine schwarze Satinkappe. Sein zuvor brauner, undefinierbar alter Hund war nun schwarzgrau geworden und beständig der Krätze aufgrund von Räude und Folgeinfektionen ausgesetzt. Selbst noch arthritischer als sein Herrchen, verbrachte er seine Zeit unterm Bett und schleppte sich nur zum Fressen und um sein Geschäft zu verrichten darunter hervor. Meine Wenigkeit und andere zuvor hatten schon Heilmittel, diverse Salben, Tinkturen, Pillen, Injektionen und Anwendungen erfolglos probiert. Das Zimmer stank würgreizerregend nach Schweiß und Schimmel. Der Geruch von Vernachlässigung.

Er war gerade zurück von einem einwöchigen Krankenhausaufenthalt, eine düstere Erinnerung an seine eigene Vergänglichkeit. Die Nachbarn nörgelten unablässig. Die Besucher waren längst ausgeblieben. Nur die Ehrenamtliche, die mich angerufen hatte, half überhaupt. „Wir haben alles versucht, Herr Doktor“, berichtete sie bezüglich des Hundes. „Er kratzt sich ständig, beißt und verletzt sich selbst bis daß Blut kommt. Bitte ...“ Sie starrte auf ihre Schuhe mit ausklingender Stimme.

Ich stoße die Nadel ins Vorderbein und drücke schnell das Pentothal hinein, während ich die ganze Zeit zu dem angsterfüllten Pariah hinübermurmele. Der Hund wird unvermittelt still. Das Herz, das seine eigenen Schrittmacher hat, schlägt noch für einige endlose Sekunden weiter, bevor es endgültig anhält. Etwas unbeholfen fühle ich mit, nehme eine Schutzgebühr an, gehe weg und hinterlasse eine vertraute Leere.

Stromausfall  
endlich etwas  
Gemeinsames mit den Nachbarn



Dragan Ristić

### **Beweis**

Kaum hat sie mit ihren Strahlen die Welt begrüßt, hat sich die Sommersonne auf den Weg gemacht, sich immer mehr und mehr zu beweisen.

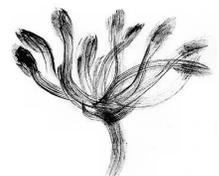
Im ersten Schweiß  
beginnt im vollen Bus  
ein neuer Arbeitstag.

Dragan Ristić

### **Proof**

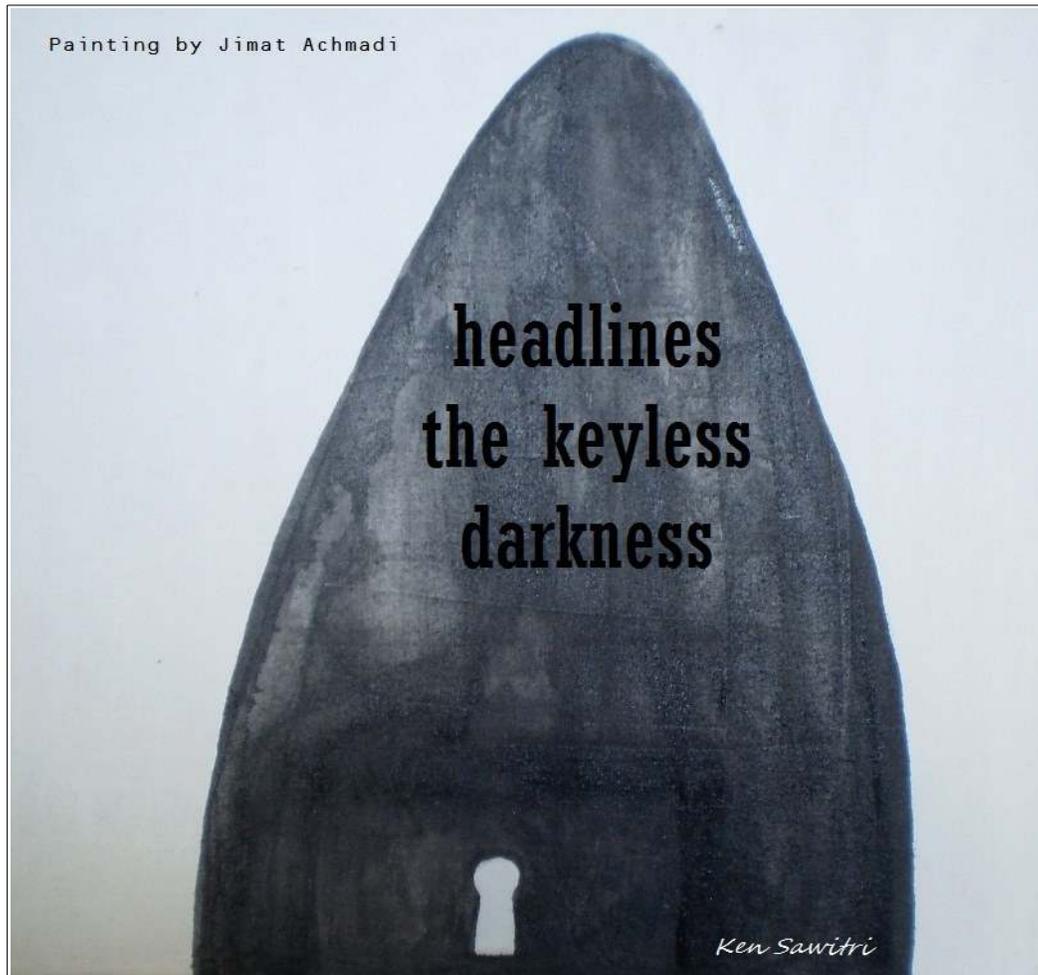
Hardly has he greeted the world with his rays, the summer sun is on his way to prove himself more and more.

In first sweat  
starting out on the crowded bus  
a new labor day.



## Haiga

Ken Sawitri & Jimat Achmadi



headlines  
the keyless  
darkness

Schlagzeilen  
die schlüssellose  
Dunkelheit

Dimitrij Škrk

### **Morning in the Town of Piran**

Among weathered houses of a sleepy town, lonely paces intertwine the narrow streets into stony squares. From the east the bora carries a cold dawn. Between seagulls' screams, the cooing of the pigeons clears away the shadows of tired fishermen and night wanderers. Unfulfilled dreams of eternal sailors disappear at sunrise.

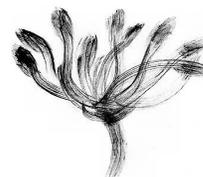
Moored boats —  
bora tightens  
the bounded souls

Dimitrij Škrk

### **Morgen in der Stadt Piran**

Inmitten der verwitterten Häuser einer verschlafenen Stadt bringen einsame Schritte enge Straßen steinernen Plätzen näher. Vom Osten her trägt die Bora eine kalte Morgendämmerung herbei. Zwischen Seemöwenrufen wischt das Gurren der Tauben die Schatten der müden Fischer und Nachtwanderer hinweg. Unerfüllte Träume ewiger Seefahrer entschwinden bei Sonnenaufgang.

Vertäute Boote —  
bloße Seelen fest im Griff  
der Bora.



Helga Stania

## lichtstrahlen

hier ist sie nicht zu spüren, die milde septemberluft. es ist dunkel und feuchtkalt in der höhle. nach jahrtausenden entdeckt, spuren früher menschen. diese zu deuten, seien allein fährtenleser der san fähig, ‚jene, die etwas vom boden auflesen’...

über fußabdrücken  
lichtstrahlen  
uralten wissens

später im laubrauschen  
den blick nach innen kehren.

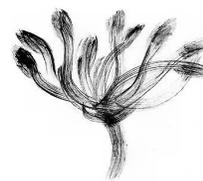
Helga Stania

## rays of light

here, it is not sensible, the soft september air. it is dark and humid inside the cave. discovered after thousands of years, imprints of prehistoric human beings. the only ones able to interpret them, would be the san, who are ‘those who read something from the ground’ ....

above footprints  
light rays  
of ancient knowledge

later in the sound of leaves  
setting sight inwards.



Melissa Starr

## Shopping with Granny

My granny keeps a saying she saw on Facebook taped to her refrigerator: "I don't fart. I whisper in my panties." When I first saw it, I thought, right, if a bull moose whispers. Granny is extremely flatulent. She says, "Take me to the grocery store, Esther." I wince and think, Do I have to? But yes, I have to because she doesn't have anyone else to ask. As soon as we get there, she lets one fly, and then she looks at me, shakes her head, and says, "What are young folks coming to these days?" People look at me, and some of them laugh, while Granny gives me a reproachful stare. Denying it would be no good because Granny is like a ventriloquist with her butt.

A clump of daisies  
beside an unlatched gate –  
the mule in the beans

Melissa Starr

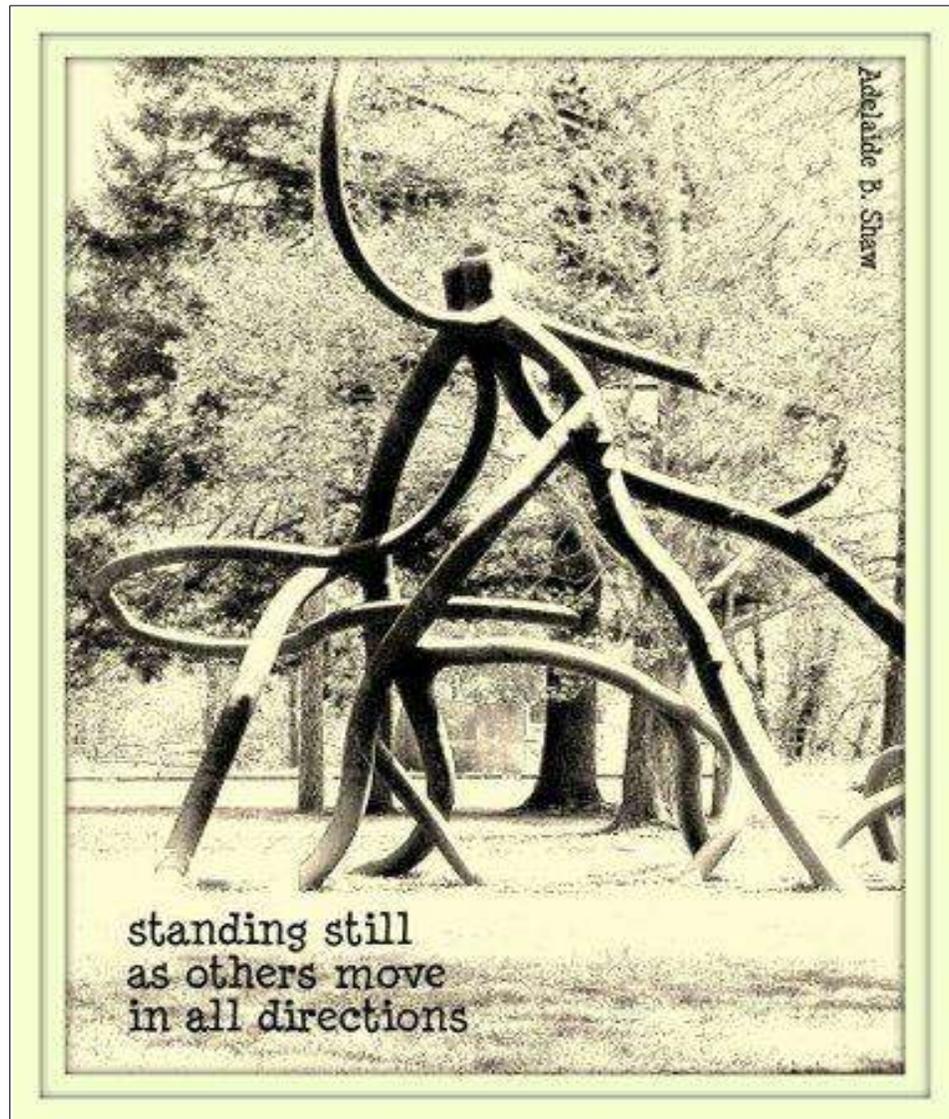
## Einkaufen mit Omi

Meine Omi hat einen Spruch, den sie auf Facebook fand, an ihren Kühlschrank geheftet: „Ich furze nicht. Ich flüstere in meine Höschen.“ Als ich ihn zuerst sah, dachte ich, na klar, als ob ein Elchbulle flüstern würde. Omi hat extreme Blähungen. Sie sagt: „Nimm mich mit zum Lebensmittelladen, Esther.“ Ich zucke zusammen und denke, muß ich wirklich? Aber ja, ich muß, denn sie hat sonst niemanden, den sie darum bitten könnte. Sobald wir dort angekommen sind, läßt sie einen fahren, und dann sieht sie mich an, schüttelt ihren Kopf und sagt: „Welch ein Benehmen ihr jungen Leute heutzutage habt!“ Die Leute sehen mich dann an, und einige lachen, während mich Omi tadelnd anstarrt. Es abzustreiten würde nicht helfen, denn Omi ist wie eine Bauchrednerin mit ihrem Hinterteil.

Ein Gänseblümchenbüschel  
neben einem unverriegelten Tor –  
das Maultier in den Bohnen

## Foto-Haiku

Adelaide B. Shaw



standing still  
as others move  
in all directions

still verharren  
während andere sich  
in alle Richtungen bewegen

## Features

Dietrich Krusche\* und Dietmar Tauchner

### Spuren zum modernen Haiku – Ein Dialog<sup>1</sup>

ein Auszug von Beate Conrad

In der Vorbereitung von Krusches Einleitung zu Tauchners neuem Haikubuch „Unsichtbare Spuren“<sup>2</sup> fand ein E-Mail-Austausch statt. Der vorliegende Text stellt einen Auszug daraus vor<sup>3</sup>.

**D. Krusche:** Als ich meine Haiku-Übersetzungen machte, war mir klar, daß das Haiku außerhalb Japans nicht dasselbe sein kann wie innerhalb seiner Ursprungskultur. Dort spielt es, zusammen mit den anderen Zen-Künsten wie Bogenschießen, Stockfechten, Ikebana usf. eine – wenn auch sich abschwächende – Rolle im Alltag. Aus dieser Tradition, die auf das 17. Jahrhundert zurückgeht, ergeben sich seine „japanischen Regeln“. Aber wir haben keine Silbenschrift, das Silbenzählen macht bei uns keinen Sinn, und das in Japan geforderte „Jahreszeitenwort“ wirkt nicht in vergleichbarer Weise – uns fehlt die entsprechende „Jahreszeitenkultur“.

Ich stimme Ihnen also völlig zu, daß es keinen „Gral“ gibt, den es zu bewahren gilt. Umso wichtiger ist es für mich, das, was das Haiku für Sie ist, zu verstehen. Da mich am Haiku immer das Spontane, Nicht-Reflexive, jedenfalls das sinnlich Konkrete<sup>4</sup> fasziniert hat, möchte ich Ihnen zwei Fragen stellen: Sie verstehen das Haiku als ein „universales“ poetisches Format. Was ist Ihre Motivation dafür, an der japanischen Gattungsbezeichnung „Haiku“ festzuhalten?

In Ihrer letzten Sammlung, die mir vorliegt, verwenden Sie Mittel der Konkreten Poesie, z. B. bei dem Gartenstuhl-Gedicht<sup>5</sup>. Wie kommt es zu dieser Synthese, Mischung, Kreuzung – was auch immer?

1. Krusche begreift den Dialog als ein wesentliches methodisches Mittel im kulturellen und linguistischen Verstehensprozeß anstelle entfremdender Dispute zwischen konkurrierenden Positionen.

2. Unsichtbare Spuren, Haiku und Quantengedichte, Wiesenberg Verlag 2015

3. Der gefertigte Auszug ist eine komprimierte Wiedergabe, herausgeberisch bearbeitet und teilweise leicht orthographisch redigiert von Beate Conrad. Der deutsche Originaltext ist abrufbar unter der Online-Präsenz **Haiku heute**:

<http://www.haiku-heute.de/Archiv/Krusche-Tauchner-Spuren/krusche-tauchnerspuren.html>

und in der Vierteljahreszeitschrift der Deutschen Haiku-Gesellschaft erschienen: **Sommergras**, Nr. 109, Juni 2015S.8-16, online abrufbar unter:

<http://deutschehaikugesellschaft.de/wp-content/uploads/2015/09/web-Sommergras-109.pdf>

4. In seiner Einleitung führt Krusche diese Art der konkreten und höchst physikalischen Sinnlichkeit innerhalb des Haiku aus; wobei die räumliche Wahrnehmung eine nach innen und außen gerichtete Leiberfahrung mit seinen Gegenrichtungen darstellt. Es kann sich dabei auch um Dimensionen des Sozialen handeln mit erhebenden und niederdrückenden Gefühlsrichtungen.

5. Unsichtbare Spuren, Von einem dieser Sterne, Gedicht 18.

**D. Tauchner:** Tatsächlich verstehe ich das Haiku als „universales“ Format. Spätestens mit Bashô's Shômon-Schule wurde das Haiku „offen“ gegenüber neuen Ansätzen. Bashô und seine Schüler schrieben über Frösche und pissende Pferde. Solche Themen waren zu seiner Zeit unerhört. Doch schon die Haikai-Dichtung lebte vom Neuen, was Bashô *atarashimi* nannte. Und das geschah schon während des *dentô*-Haikuperiode. Das moderne oder *gendai*-Haiku öffnet sich zusehends für westliche Ideen und Anschauungen. Beispielsweise erwähnte Kaneko Tôta<sup>6</sup> mir gegenüber, daß er durch Paul Celans Werke beeinflusst wurde.

Einerlei, ob man das traditionelle (*dentô*) oder das moderne (*gendai*) Haiku hernimmt, sie unterteilen sich in viele unterschiedliche Strömungen und Poetiken wie ein Baum mit vielen Zweigen. Deshalb glaube ich, daß wir seit einiger Zeit von einer dritten großen Strömung sprechen können, nämlich dem „internationalen“ oder „globalen“ Haiku. Kulturspezifische und globale Themen bilden Hand in Hand eine neue Facette dessen, was Haiku ist oder sein kann, das Bild des Möglichen und der Vorstellung eingeschlossen. Das Haiku ist nicht nur Bild der Tatsachen, was es, genau genommen, auch nie war.

Diese Freiheit der thematischen und formalen Gestaltung ermöglicht es uns, wie ich glaube, an diesem Begriff, an diesem „Markenzeichen“ Haiku festzuhalten, und weil es keinen anderen Begriff dafür braucht. Im deutschsprachigen Raum ist vor allem das *dentô*-Haiku bekannt. Daher werden moderne, westliche Haikuansätze als falsch oder verwirrend angesehen, – zu Unrecht, wie ich oben auszuführen versuchte.

Außerdem gibt es für mich einen persönlichen Grund, am Begriff Haiku festzuhalten: Ich möchte jene Faszination in den eigenen Texten verankern, die ich empfand, als ich die ersten klassischen Haiku las; übrigens in Ihrer Übersetzung. Die Elemente einer elementaren Poetik sind Andeutung, Offenheit, Geheimnis, Wahrnehmung der Welt, wie sie sich darstellt. In ihrer Grundsätzlichkeit eröffnen sie dem Elementaren den Raum. Als solche Art der „Untergrunddichtung“ geht sie buchstäblich auf den Grund und legt ihre Wurzeln frei. Auch wenn mir die japanischen Rituale wie die Teezeremonie oder das Kukai nicht vertraut sein mögen, so kann es doch die existentielle, evokative und für das Mögliche offene Ästhetik des Haiku sein. Und damit wären wir wieder beim Anfang.

Um auf Ihre zweite Frage zu kommen: „der Gartenstuhl“<sup>5</sup> präsentiert sich, genau genommen, nur formal als ein konkretes Gedicht. „lange nach den Gästen / auf den Gartenstühlen / Dunkelheit des Weltraums“, wie hier konventionell umgesetzt, ist es ein lupenreines Haiku, sogar mit Jahreszeitenbezug.

---

6. Kaneko Tôta ist ein bekannter japanischer Gegenwartsdichter, der neu-avantgardistische Haiku schreibt.

Zur Zeit greife ich gerne auf die Stilmittel der konkreten Poesie zurück. Denn ich habe das Gefühl, daß visuelle Reize die inhaltlichen Komponenten des Textes formal unterstützen. Ich versuche nämlich die freie Übersetzung von Haiku als „spielerischer Vers“ wortwörtlich aufzufassen.

**D. Krusche:** Wir sind uns einig, Herr Tauchner, daß es um keinen „Gral“ des wahren Haiku geht, den es zu bewahren gilt. Das „japanische“ Haiku, so wie es entstanden ist und sich binnen-japanisch entwickelt hat, gibt es nur dort. Aber es ist in den letzten Jahrzehnten – Faszination dieser komprimierten Form! – wie bei einem Schlag mit der Hand ins Wasser überall hingespitzt. Das Haiku ist unter seinem Herkunftsnamen ein „globales Format“ geworden. Was es zu beobachten gilt, ist, wie sich mit der Globalisierung des Formats auch globale Kontexte herstellen. Denn bei einem so momentanen und akthaften Gedicht-Ereignis – die Japaner haben es bekanntlich mit einem Bogenschuß, einem Schwerthieb oder einfach einem Atemzug verglichen – wird der mit aufgerufene Kontext für das Verhältnis zwischen dem Autor und seinen Lesern zum Schlüsselfaktor.

Was für globale Kontexte stellen sich her? Was haben heute in einer vernetzten, zugleich aber auch diffusen *Um-Welt* der Autor und seine Leser an gemeinsamen Vorerfahrungen parat, die im Haiku-Ereignis angespielt und aufgerufen werden können?

Noch einmal ein Blick zurück: Der japanische Autor teilte mit seinem Publikum den japanischen Alltag, der ein ungewöhnlich stark kulturell fermentierter Alltag war. Dazu gehörte ein kommunikativ eingespieltes „Naturgefühl“. All die Naturdinge, die Naturmaterialien der Dinge, vom Stein bis zum Bambus! Auch in Japan schwächt die Selbstverständlichkeit des geteilten Naturgefühls sich ab.

Für einen deutschen, europäischen, „abendländischen“ Haikuautor – in seinem Verhältnis zu seinem „globalen“ Publikum gibt es eine solche Selbstverständlichkeit nicht. Man kann so tun, als ob. Manche Autoren deutschsprachiger Haiku haben versucht, dieses Defizit dadurch zu kompensieren, indem sie sich auf ein „allgemeinmenschliches“ Naturgefühl zurückfallen ließen. Jeder fallende Tautropfen, jeder auffliegende Schmetterling, jede sich öffnende Blüte reichte aus, das Pulsieren des Universums darin wiederzufinden – die Gefahr, einem „Jargon der Eigentlichkeit“ zu verfallen.

In Ihren Gedichten meine ich andere Kontexte aufgerufen zu sehen. Welche? Geblieben ist offenbar der Bezug auf sinnlich anschauliche Details; Dingbenennungen, die nicht unbedingt vertraut oder gar heimelig sind, sondern eher überraschend bis fremd – aber in ihrer Prägnanz doch hinreichend verlässlich: die Verknüpfung des nächtlichen, ziellosen, unentrinnbaren Gedankengeschwirrs, deren sinnliche Qualität etwas von „Grillenliedern“ hat – darin eingefangen die Lautmalerei von „Gril-

lenzirpen“: „irgendwann nachts / werden meine Gedanken zu Grillenliedern“<sup>7</sup>.

Noch reizvoller, da unerwartbarer, finde ich freilich das Aufrufen anderer „globaler“ Kontexte. Zwei sind in dem Eingangsteil „Schleife der Identität“ (in „Schleife“ die Bildlichkeit des lateinischen Wortes „Reflexion“) am deutlichsten ausmachbar: Naturwissenschaft und existentielle (Selbst-)Reflexion: „Badezimmerspiegel / ich betrachte meine / Amphibien-DNA“<sup>8</sup>.

Beim Blick in den „Badezimmerspiegel“ kann die Kontinuität der Evolution bewußt werden: der Teil meiner „DNA“, die ich mit den „Amphibien“ teile (I, 4, ebenso in I,5, I, 6). Anthropologisch reflexiv das Anvisieren der Wolkenbewegung, in der die Abhängigkeit meiner Existenz von „Wind und Wetter“<sup>9</sup> begriffen wird. „Kommen und Gehen“, die Beliebigkeit („Kontingenz“) der Faktoren, die mein Schicksal bestimmen.

So begreife ich – mit einem Gefühl der Zustimmung – auch die Tatsache, daß jedes Gedicht zuerst in Deutsch, dann in der „globalen“, der Weltsprache Englisch gegeben ist. Ich kann bei jedem einzelnen die Globalität des vorausgesetzten Kontextes überprüfen. Soviel zum „globalen Format“ Ihrer Haiku. Soviel für heute.

**D. Tauchner:** Sie haben recht, das Haiku als „globales Format“ verfügt nicht mehr über den Kontextkanon wie im alten Japan. Allerdings scheint mir, daß die urbane Welt mitsamt ihren Inhalten zusehends einen Assoziationsraum für moderne Menschen bietet, unabhängig davon, ob sie in Japan leben oder anderswo. Kurz: Was traditionell die Natur für das Haiku bedeutete, wird zunehmend durch städtische Kulturräume ersetzt oder um diese erweitert. Beispielsweise sind U-Bahnen so ein allgemein assoziierter Raum, den Leser weltweit leichtens betreten können. Natur und Kultur verschmelzen. Und natürlich bleibt der schlichte Sachverhalt, daß ein Haiku über Kirschblüten zwar weltweit andere Interpretation erweckt, aber eben interpretabel ist.

Während und nach dem zweiten Weltkrieg suchten Shikis anerkannteste Nachfolger, Takahama Kyoshi und Kawahigashi Hekigotô, höchst kontrovers nach eigenen Haikuwegen. Gemäß dem konservativen Takahama Kyoshi war das Haiku ausschließlich ein Naturgedicht: „kachô fûyei“. Kawahigashi Hekigotô hingegen sah das Haiku eher als tieferreichende Wahrnehmung der Wirklichkeit und Wahrheit, die es mit dem Universum verband, darin das Soziale, das Psychologische und das Suggestive auch ihren Platz hatten. Dieser Sachverhalt markiert den Punkt, an dem sich meines Erachtens Wahrnehmung und Wirklichkeit trennen. Die Wirklichkeit überholt dabei unsere Wahrnehmung, so wie sie es während der unvorstellbaren

7. Unsichtbare Spuren, Schleife der Identität, Gedicht 2.

8. Unsichtbare Spuren, Schleife der Identität, Gedicht 4.

9. Unsichtbare Spuren, Schleife der Identität, Gedicht 1.

Ereignisse des zweiten Weltkrieges und der Atombombenabwürfe tat. Die Hekigotô-Schule verband das Wissen mit der Wahrnehmungsdichtung. Danach entstanden viele neue Stile und Richtungen in der Haikudichtung.

Die reale elementare Existenz; all das, was der Wahrnehmung entspringt; aber auch der Raum des Virtuellen, des Verborgenen und des Wissenschaftlichen – mit ihren neu implizierten Relativitäten von Zeit, Raum, Materie und Ordnung – der zunehmend der Wahrnehmung entzogenen Wirklichkeit, das sind die Basiskontexte, die von meinen Haiku abgerufen werden. Entsprechend müssen wir fragen: Was verbindet nun Wahrnehmung und Wissen? Das Sinnliche der realen Welt ist in den Sinn kulminiert, ins Wesentliche und ins Wissen. Die Wirklichkeit ist das Verbindende dieser Dimensionen. Und gemäß Thomas Mann ist Realität das, was wirkt. Wirklichkeit und Wirkung sind die Schlüsselbegriffe der modernen Haikudichtung. Oder frei nach dem deutschen Dichter und Denker Friedrich Hölderlin formuliert: „Die Aufgabe des Haiku ist, das Unsichtbare sichtbar zu machen.“

---

**\*Dietrich Krusche**

ist ein deutscher Schriftsteller und Prof. em. für Literaturwissenschaften und interkulturelle Hermeneutik, also die Theorie und Methode zu Text- und Kommunikationsdeutung sowie -interpretation. Von 1961 bis 1963 war er als Lektor für Deutsch an der Universität in Peradeniya in Sri Lanka tätig, von 1966 bis 1969 an der Universität in Okayama in Japan. Als Professor für Literaturwissenschaft baute er am Institut für Deutsch als Fremdsprache der Ludwig-Maximilians-Universität München das Gebiet Interkulturelle Hermeneutik auf. Krusche war viele Jahre Mitherausgeber des Jahrbuchs Deutsch als Fremdsprache / **Intercultural German Studies**. Er ist Mitglied der Bayerischen Akademie der Schönen Künste. Seine Publikationen sind umfassend. Unter Haikuschreibern ist er hauptsächlich durch seine Haikuübersetzungen, Essays zur japanischen Kultur und seine herausgeberische Arbeit seit den sechziger Jahren bekannt.

Internetpräsenz: <http://dietrichkrusche.de/>

## Foto-Haiku

Caroline Skanne



a lonely poppy speaks to the wind

eine einsame Mohnblume spricht mit dem Wind

## Features

Dietrich Krusche\* and Dietmar Tauchner

### Traces Towards Modern Haiku – A Dialog<sup>1</sup>

translated into English by Beate Conrad

In preparation of Krusche's introduction to Tauchner's new haiku book "invisible tracks"<sup>2</sup>, an email-exchange in German language took place. The following translation is an excerpt<sup>3</sup>.

**D. Krusche:** When I translated haiku [from Japanese into German], I was aware that haiku outside of Japan cannot be the same as within its original culture. Japanese culture, together with the other Zen arts archery, stick fencing, ikebana, and the like, play an important role in Japanese everyday life, – even though some of it is fading. From these traditions, rooted in the 17th century, derive their "Japanese rules". Since we have no syllabic writing, counting syllables makes no sense to us, and the "season word" required in Japan doesn't work in comparable ways, since we have no associated "seasonal culture" either.

Thus I agree with you: There is no "grail" to preserve or to maintain. To me, the most fascinating about haiku is the spontaneous, the non-reflexive, – well, in any case, its sensory concreteness<sup>4</sup>. Thus, here are my two questions to get closer to your understanding of haiku: You see the haiku as a "universal" poetic format. What is your motivation to hold on to the Japanese literary genre term "haiku"? In your last selection, you even use the means of concrete poetry, such as the garden chair poem<sup>5</sup> (5). What led to this synthesis, this blend, or crossover?

**D. Tauchner:** Indeed, I see the haiku as an "universal" format. By no later than the

---

1. Krusche sees the dialog as an important methodical means in the process of cultural and linguistic understanding instead of estranging disputes between competing positions.

2. Invisible Tracks, Quanta Poems, Red Moon Press. Winchester 2015.

3. The excerpt is a partly edited version, in German also with some slight orthographic adjustments, and translated by Beate Conrad. She also added footnotes. The full text in German is available at **Haiku heute**:

<http://www.haiku-heute.de/Archiv/Krusche-Tauchner-Spuren/krusche-tauchner-spuren.html>

and appeared in the quarterly journal of the German Haiku Society: **Sommergras** No. 109, June 2015, pp. 8-16, online available at:

<http://deutschehaikugesellschaft.de/wp-content/uploads/2015/09/web-Sommergras-109.pdf>

4. In his introduction Krusche elaborates this concrete and most physical sensation within the single haiku as a perception of space with its outer and inner body directions and counter-directions, also as a social dimension with uplifting and down-pressing feelings.

5. Invisible Tracks, From One of These Stars, poem 18

Bashô-Shômon School, haiku had become “open” to new approaches. Bashô and his disciples wrote about frogs and pissing horses. Such topics were outrageous at that time. But since then haikai lived by something new, which Bashô called *atarashi-mi*. This happened as early as the *dentô* haiku period.

The modern or *gendai* haiku is increasingly open to Western ideas and opinions. For instance, Kaneko Tôta<sup>6</sup> mentioned to me that he was influenced by Paul Celan's work.

Regardless whether you look at *dentô* (traditional) haiku or at *gendai* (modern) haiku, they all subdivide into different schools and poetics, like a tree with many branches. This is why I believe that we can talk about a third large trend for some time now, which is “international” or “global” haiku. Cultural specifics as well as global themes build together a new facet of what haiku is or what haiku can become, including the image of the possible and the imaginary. The haiku is not just a factual image that – in a strict sense – it never really was either.

This freedom in content and formal imagery, I believe, enables us to hold on to the “trademark” term haiku. Because it doesn't need any other. The traditional *dentô* haiku, however, is the only widespread and quite familiar haiku understanding to the German-language areas. As a consequence, this seems to be the main reason for these haiku writers to mistrust or “to feel confused” by modern Western approaches to haiku. Unjustly, as I tried to point out earlier.

I also hold on to the term of haiku for a personal reason: I want to embed this fascination I felt when reading “classical” haiku for the very first time – by the way, in your translation. The elements of an elementary poetry are implication, open-endedness, mystery, and perception of the world, how it presents itself. As essential as it is, this poetry opens space for the elementary and basic. As such “underground poetry”, it literally goes to the bottom and reveals its roots. Even though I may not be familiar with Japanese rituals such as the tea ceremony or the *kukai*, I can still be familiar with the aesthetics of haiku as it is open to the existential, the evocative, and the possible. Herewith we are back at the very beginning.

To answer your second question: Looking closely, the “garden chair” presents itself as a concrete poem only in its formal aspect. “lange nach den Gästen / auf den Gartenstühlen / Dunkelheit des Weltraums” – “long after the guests / on the garden chairs / the darkness of space”, in conventional writing here, it is a flawless haiku, and it provides even a seasonal context. Currently, I enjoy drawing on the means of concrete poetry because as, a poetic format, its visual stimuli, I feel, support the poem's content formally. Altogether, I try to take the term “haiku” literally, which freely translates into “playful verse”.

---

6. Kaneko Tôta is a prominent Japanese poet who writes contemporary avant-garde haiku.

**D. Krusche:** We agree, Mr. Tauchner, there is no “grail” of a true haiku that needs to be preserved. Furthermore, the Japanese haiku, as it originated inside Japan and has been developed there ever since, only exists in Japan. But during the last decades – fascination of this compact form! – like a handbeat on water, it has spread everywhere. Under its original name, the haiku has become a “global” format.

Now we also need to observe, how, within this globalized poetic format, its global context emerges. With such a momentary and act-oriented poetic event – as we know, the Japanese compare it to the release of an archer’s arrow, to the blow of a sword, or simply one breath – the context that is called forth with the event becomes key for the relation between author and reader.

As a consequence, we need to ask: What context shared globally comes up? Today, in our interconnected, networked world, but with a diffuse “surround”-world at the same time, what kind of common ground experience brings the author and the reader into haiku as a poetic event that can be accessed?

Let us look back for one more time: The Japanese writer shares with his audience the Japanese everyday life, which had been an unusually strong cultural fermented everyday life with a well-communicated and well-practiced feel of, and for, nature with all its natural things, the natural material of things from stone to bamboo! Of course, in Japan too, this self-evidence of shared feeling of nature is weakening.

As for the German, the European, the “occidental” haiku writer – in his relation to his “global” audience – there is no such self-evidence. One could pretend though. Actually, some writers of German haiku have attempted to compensate this deficit by falling back on a feeling of nature that all human beings have in common. Each dew drop, each butterfly fluttering off, each opening blossom was enough to find the pulse of the universe within, – risking to fall for a “jargon of authenticity”.

In your poems, the contexts called forth appear to be different, I believe. What type of contexts are they? Obviously they still refer to sensory descriptive details; the naming of things – which are not necessarily familiar or even homely, but the more surprising, almost strange – their conciseness suffices. For instance, the connection of the nightly, aimless, inescapable tangle of thoughts which displays the sensory quality of “cicada songs” and, captured within, the onomatopoetic sound of “cicada clitter”: “irgendwann nachts / werden meine Gedanken / zu Grillenliedern” – “some time at night / my thoughts turn into / cricket songs”<sup>7</sup>.

Even more appealing, because unexpected, is the pictorial of the Latin word “reflexion” in global context, especially in that of science and (self)reflection: “Ba-

7. Invisible Tracks, Loop of Identity, poem 2

dezimmerspiegel / ich betrachte meine / Amphibien-DNA ” – “bathroom mirror / facing my / amphibious DNA”<sup>8</sup>. With the look in the bathroom mirror we can become aware of the evolutionary continuum, this part of my DNA I share with the amphibians, also in poem 4, 5, 6 of the same section. Looking at the first poem<sup>9</sup>, we have an anthropological reflective aim (also in the word “loop” of the first chapter's title: Loop of Identity) of the cloud's motion, in which the dependency of my own existence of “wind and weather” is understood. Its “Coming and going” incorporates the randomness (“contingency”) of factors determining my destiny.

Thus I understand – with a feeling of consent – just as the fact, that each poem is presented first in German and then in English, the “global” or world-language. For each given context I can check its “globality”, its global traits. So much for the “global format” of your haiku, so much for today.

**D. Tauchner:** You are right, the “global format” does not have the contextual canon at its disposal that haiku had in old Japan. However, I feel, the urban world offers noticeably associations for modern people, no matter where they live. In short, what nature meant to haiku traditionally seems to be replaced, or at least increasingly enhanced, by urban cultural places. For instance, the underground train, the “Metro” represents such a commonly associated place that readers worldwide are able to enter. Nature and culture appear to be blended into one. Of course, the simple fact remains that a haiku about cherry flowers evolves different interpretation around the world, anyway it remains quite interpretable.

During and after World War II, Takahama Kyoshi und Kawahigashi Hekigotô, Shiki's most recognized successors, were, most controversially, looking for different ways for haiku. According to conservative Takahama Kyoshi, haiku was solely a nature-poem: “kachô fûyei”. Kawahigashi Hekigotô, on the other hand, saw haiku as a deeper reaching perception of reality and truth that is connected with the universe, wherein the social, the psychological, and the suggestive had its place as well. This is the turning point in the way of haiku, I believe, where perception and reality separated. Reality surpasses our perception, as it did during the unimaginable events of WW II with its atomic bombings. The Hekigotô school connected knowledge with the (haiku) poetry of perception. Thereafter many new haiku styles and trends came up.

Real elementary existence, all that perception reveals, but also the space of the virtual, the hidden, and the scientific with its realities – with its new implicated relativity of time, space, matter, and order – that is increasingly eluded from our perception, these are the basic contexts recalled by my haiku. So we need to ask:

---

8. Invisible Tracks, Loop of Identity, poem 4

9. Invisible Tracks, Loop of Identity, poem 1

What connects perception with knowledge? The sensory of the real world has culminated into sense, the essential, and into knowledge. Reality is the connector of these dimensions. According to Thomas Mann, reality is what effects. Reality and effect is key to modern haiku poetry. To re-phrase a quotation of the German poet and thinker Friedrich Hölderlin: “The task of haiku is to make the invisible visible.”

---

**\*Dietrich Krusche**

is a German writer and Prof. em. of literature and intercultural hermeneutics, the theory and methodology of text and verbal meaning and interpretation. From 1961 to 1963 he worked as lecturer for German at the University of Peradeniya in Sri Lanka, from 1966 to 1969 at the University of Okayama in Japan. As a Professor of literary science, he established the scientific field of intercultural hermeneutics at the Ludwig-Maximilian University in Munich. He was an editor of the **Journal of Intercultural German Studies**, and he is a member of the Academy of Bavarian Beaux-Arts. He has published widely. Among haiku writers, he is mostly known for his haiku translations, essays, and editorial work beginning in the sixties.

Homepage (in German): <http://dietrichkrusche.de/>

## Foto-Haiku

Kevin & Steve Valentine



September —  
the first hint of autumn  
in leaf and wind

September —  
ein erster Herbsthinweis  
in Blatt und Wind

## Features

Chen-ou Liu

### Sequence

#### The Winter of My Discontent\*

unemployed ...  
I graze on a meadow  
of winter clouds

Now Hiring  
flaps in the winter wind ...  
last rays of sunlight

long way to work ...  
the winter sun devours  
my shadow

### Sequenz

#### Der Winter meines Unbehagens\*

arbeitslos ...  
grase ich auf einer Wiese  
aus Winterwolken

Kräfte gesucht  
flutternd im Winterwind ...  
die letzten Sonnenstrahlen

langer Weg zur Arbeit  
die Wintersonne verschlingt  
meinen Schatten

---

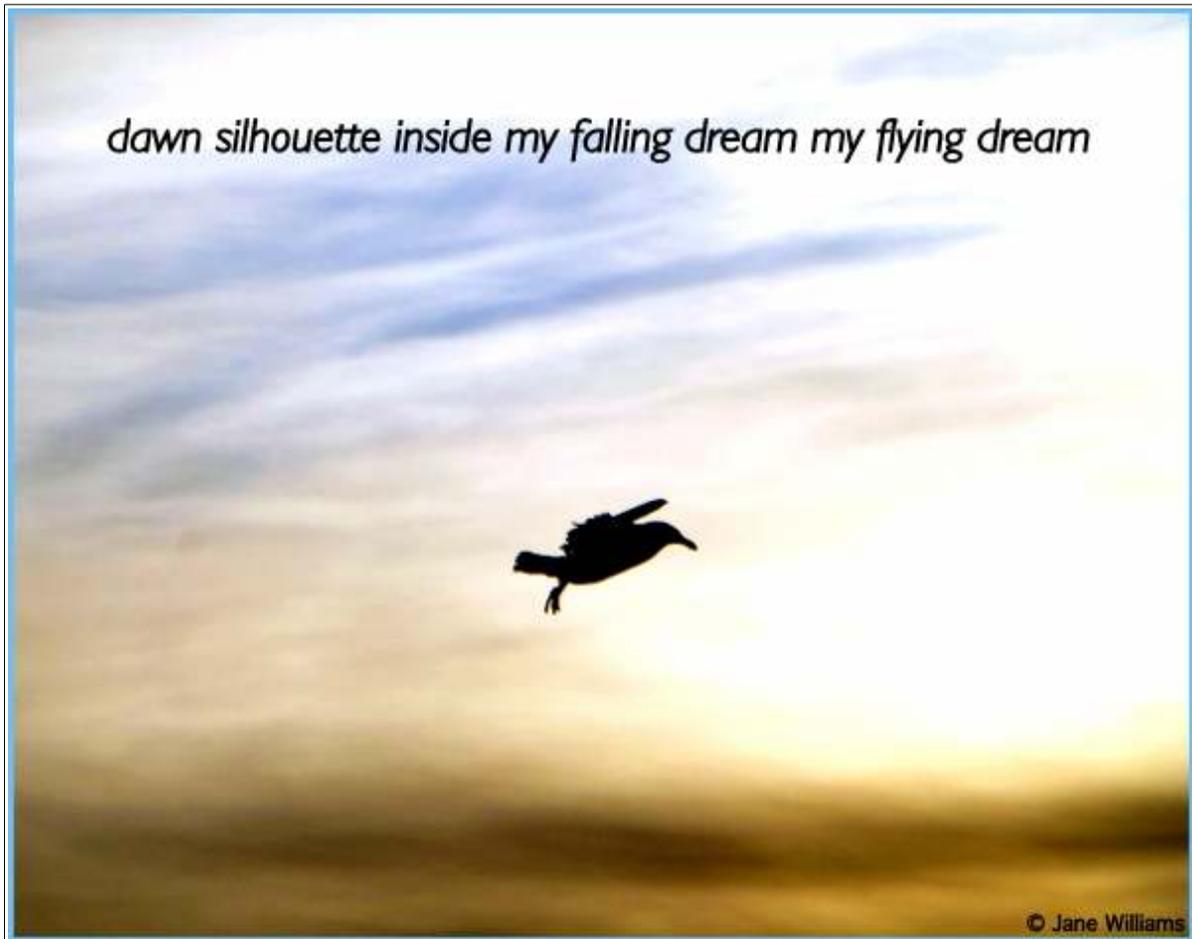
\*Beginning of Shakespeares' Richard III

---

\* Beginn von Shakespeares Richard III

## Foto-Haiku

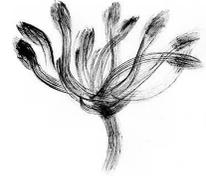
Jane Williams



dawn silhouette inside my falling dream my flying dream

Morgendämmerungssilhouette in meinem Traum vom Fallen der vom Fliegen

## Impressum



Herausgeber / Managing Editor: Beate Conrad

Redaktion / Editors: Gerd Börner  
Beate Conrad  
Klaus-Dieter Wirth

Gründer/Founder, Webmaster: Dietmar Tauchner

### Übersetzungen:

Alle Übersetzungen ins Deutsche oder Englische besorgte die Chrysanthemum-Redaktion, mit Ausnahme der englischen Haiku-Übersetzungen von Benjamin Bläsi, Brigitte ten Brink, Matthew Carretti, Silvia Kempen, Eva Limbach, Horst Ludwig, Birgit Schaldach-Helmlechner, Angelica Seithe, Helga Stania und Joachim Thiede. Die sind von den Autoren selbst angefertigt worden.

### Translations:

All translations into German or English are by the Chrysanthemum Editorial Team except those by Benjamin Bläsi, Brigitte ten Brink, Matthew Carretti, Silvia Kempen, Eva Limbach, Horst Ludwig, Birgit Schaldach-Helmlechner, Angelica Seithe, Helga Stania, and Joachim Thiede. They were done by the authors.

- © Copyright Chrysanthemum Haiku-Magazin, 2015. Alle Rechte bei den jeweiligen Autoren.
- © Copyright Chrysanthemum Haiku-Magazine, 2015. All rights revert to the authors upon publication.
- © Chrysanthemum-Logo by Kilmeny Niland, 2007
- © Cover design, graphics, and general Chrysanthemum layout: Beate Conrad, 2015

**Chrysanthemum** erscheint zweimal im Jahr, am 15. April und am 15. Oktober, im Internet ([www.chrysanthemum-haiku.net](http://www.chrysanthemum-haiku.net)) und kann dort frei heruntergeladen werden. Einreichungen sind kostenfrei und werden das laufende Jahr über angenommen. Bitte beachten Sie aber auch die Richtlinien unter der angegebenen Netzadresse.

**Chrysanthemum** appears twice a year, April 15th and October 15th, on the internet ([www.chrysanthemum-haiku.net](http://www.chrysanthemum-haiku.net)) for free download. Submission is free and accepted year round. Please consult also the submission guidelines under the given web address.